

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE MOHAMED KHIDER- BISKRA
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE LANGUE ET DE LITTERATURE FRANÇAISES



MEMOIRE PRESENTE POUR L'OBTENTION
DU DIPLOME DE MASTER
OPTION : SCIENCES DU LANGAGE

**Le Code-Switching dans les échanges verbaux
des influenceuses algériennes
" Cas des produits cosmétiques".**

Dirigé par :

*** M. Boumerzoug Chafika**

Présenté et soutenu par :

*** Ammari Maissoun**

Année universitaire 2024/2025

Table des matières

<i>Dédicaces</i>	4
<i>Remerciments</i>	5
<i>Introduction générale</i>	6
<i>Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel</i>	10
<i>Introduction</i>	11
1. <i>L'approche sociolinguistique</i>	11
1.1 <i>La définition de la sociolinguistique</i>	11
1.2 <i>La sociolinguistique chez William Labov</i>	12
1.3 <i>La situation sociolinguistique en Algérie</i>	17
1.3.1 <i>Le statut des langues en présence en Algérie</i>	17
1.3.1.1 <i>La langue arabe</i>	17
1.3.1.2 <i>Les langues étrangères</i>	19
1.4 <i>Le contact de langues</i>	21
1.4.1 <i>Le bilinguisme</i>	21
1.4.1.1 <i>Le bilinguisme individuel</i>	22
1.4.1.2 <i>Le bilinguisme communautaire et sociologique</i>	22
1.4.1.3 <i>Le bilinguisme dans les contextes historiques et politiques...</i>	23
1.4.1.4 <i>Le bilinguisme institutionnalisé</i>	23
1.4.2 <i>L'emprunt</i>	24
1.4.3 <i>Le Code-Switching</i>	27
2. <i>Le Code-Switching et sa place dans le paysage sociolinguistique...</i>	27
2.1 <i>La définition du code-switching</i>	27
2.2 <i>Le code-switching selon quelques chercheurs</i>	28
3. <i>Les types d'alternance du code-switching</i>	28
4. <i>La typologie du Code-Switching</i>	29
4.1 <i>Le code-switching inter-sententiel ou Inter-phrastique</i>	30
4.2 <i>Le Code-Switching Intra-Sententiel ou Intra-phrastique</i>	31
4.3 <i>Le code-switching Tag-switching ou Intra-mot ou emprunt</i>	32
5. <i>Les fonctions linguistiques du code-switching</i>	33
5.1 <i>Les Fonctions Interactionnelles et Pragmatiques</i>	33
5.2 <i>La Création de sens et de nuances</i>	33
5.3 <i>La Gestion de l'identité et des rôles sociaux</i>	33
5.4 <i>Le Code-Switching comme Stratégie Identitaire</i>	34
5.5 <i>Les Fonctions Sociales du Code-Switching</i>	34

6. Le paysage sociolinguistique algérien et ses effets sur les discours	34
6.1 Le Code-Switching et les pratiques langagières numériques dans le discours cosmétique sur les réseaux sociaux	35
6.1.1 La présentation des communications médiées par les réseaux sociaux (CMR) 36	
6.1.2 Les Caractéristiques langagières des discours promotionnels autour des cosmétiques dans les vidéos en ligne	36
6.1.3 Les réseaux sociaux	37
Conclusion	42
Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données	43
Introduction	44
1. LA PRESENTATION DU CORPUS	47
1.1 La collecte des données	47
1.2 Les langues les plus alternées	47
1.2.1 L'alternance Français / Arabe dialectale/ Arabe classique	47
1.2.2 L'alternance Français / Arabe (dialectale / classique) / Anglais	51
1.3 Les types de code-switching	54
1.3.1 Le code-switching Intra-phrastique	55
1.3.2 Le code-switching Inter-phrastique	61
1.3.3 Le code switching Intra-mot ou emprunt	64
Conclusion	72
Conclusion générale	73
Bibliographie	76

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à ceux qui m'ont appris, à ceux qui m'ont soutenu, et à ceux qui m'ont inspiré.

À ma mère, pilier de ma vie, dont l'amour inconditionnel et les prières silencieuses ont éclairé mon chemin.

À mon père, modèle de persévérance et de sagesse, qui m'a toujours montré que l'effort et l'honnêteté sont les clés de la réussite.

À ma sœur et à mon frère, mes compagnons de vie, avec qui j'ai partagé joies, défis et souvenirs inoubliables. Leur présence m'a toujours apporté force et réconfort.

À mon oncle Imed Ben Sidi Brahim, et sa femme Radhia Lalouani pour leur soutien constant, leur bienveillance et leurs encouragements qui ont été une source précieuse de motivation, et pour avoir été là pour moi dans mes moments de faiblesse.

À ma famille et mes amis, compagnons de route dans cette belle aventure, témoins de mes doutes et de mes réussites.

À ma chère amie Israa Houhou, qui a été bien plus qu'une amie, une véritable sœur et une compagne de route. Nous avons partagé nos connaissances, échangé nos idées et nous sommes soutenues mutuellement à chaque étape.

À toutes ces nuits blanches, ces pages noircies, et ces instants de doute transformés en accomplissement.

Et enfin, à l'avenir, qui commence avec ces mots.

Remerciements

À l'occasion de l'aboutissement de ce parcours scientifique au sein de l'Université de
Mohamed Khider,

Nous adressons nos remerciements à Dieu Tout-Puissant, qui nous a donné la santé,
la volonté et la force nécessaires pour réussir ce travail. Louange à Dieu,

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à mon encadrante, Madame Boumerzoug
Chafika, pour son accompagnement précieux et ses conseils éclairés tout au long de
ce travail. Ce travail n'aurait jamais pu être réalisé sans son soutien constant et son
implication bienveillante.

J'adresse également un remerciement tout particulier à l'ensemble des enseignants de
la faculté des lettres et des langues département de langue et de littérature françaises,
pour leurs efforts et leur dévouement tout au long de notre parcours universitaire. Je
vous souhaite une pleine réussite dans la suite de votre carrière.

Je tiens à exprimer ma profonde reconnaissance à mes parents, qui ont toujours été
mes piliers. Leur amour, leurs sacrifices et leurs prières ont été la source de ma force.
Leur soutien inébranlable m'a permis de surmonter chaque obstacle.

Un grand merci à mon amie Israa Houhou, qui a été à mes côtés tout au long de ce
parcours.

Introduction générale

Introduction générale

Dans un contexte marqué par la diversification et la complexification des pratiques langagières, le phénomène du code-switching ou alternance entre langues et registres s'impose comme un élément central dans les échanges des jeunes influenceuses algériennes sur les réseaux sociaux. Cette pratique linguistique, largement répandue, se manifeste particulièrement dans leurs discours liés à la promotion de produits cosmétiques. L'usage simultané de l'arabe dialectal et classique, du français, ainsi que de l'anglais, témoigne de la pluralité de leurs identités, d'un désir d'affirmation de modernité, et d'une inscription dans un univers médiatique mondialisé.

La présente étude vise à analyser les motivations et les fonctions de cette stratégie discursive dans le cadre spécifique des réseaux sociaux. Elle cherche à comprendre comment et pourquoi le code-switching est mobilisé par ces influenceuses, en révélant les dynamiques sociales, culturelles et linguistiques à l'œuvre dans leurs discours autour de l'univers cosmétique.

Chez ces créatrices de contenu, l'alternance codique ne se limite pas à une simple variation linguistique : elle devient un outil d'affirmation identitaire, de distinction sociale, et d'adaptation aux normes véhiculées par les marques internationales. En intégrant des termes en anglais ou en français dans un discours majoritairement en arabe dialectal, les influenceuses construisent une image de modernité, de sophistication, et de proximité avec les tendances mondiales. Cette hybridation langagière reflète ainsi leur capacité à naviguer entre les sphères locale et globale, tout en s'inscrivant dans une logique de communication influencée par les stratégies publicitaires et les standards de consommation contemporains.

La principale motivation du choix de cette étude est le fruit d'un constat. En tant que jeunes filles, nous avons remarqué que les jeunes influenceuses algériennes, utilisent fréquemment le code-switching lorsqu'elles parlent des produits cosmétiques. En effet, elles alternent entre différentes langues, notamment le français, l'anglais et l'arabe dialectal et classique, pour exprimer leurs préférences, décrire des produits ou évoquer des marques, reflétant ainsi des influences culturelles et sociales variées.

Sur le plan scientifique, à travers cette recherche, nous allons tenter de comprendre les raisons de ces pratiques langagières par le public cible en analysant les fonctions et les implications du code-switching dans les échanges verbaux des influenceuses algériennes autour des produits cosmétiques. Bien que largement étudié en sociolinguistique, ce phénomène reste peu exploré dans ce domaine spécifique, influencé par les réseaux sociaux et les normes de

Introduction générale

consommation. Cette étude vise à analyser comment cette pratique linguistique reflète et construit les identités sociales et culturelles dans un contexte globalisé.

La question qui se pose dans cette étude est : Pourquoi le code-switching émerge-t-il comme une stratégie privilégiée chez les influenceuses algériennes pour parler des produits cosmétiques ?.

Dans le cadre de cette recherche, nous formulons deux hypothèses afin de mieux comprendre le phénomène du code-switching chez les jeunes influenceuses algériennes dans leurs échanges autour des produits cosmétiques :

Le code-switching serait utilisé par les influenceuses algériennes pour se positionner en tant qu'individus modernes et cosmopolites.

Les influenceuses algériennes seraient souvent en situation de plurilinguisme, conscientes de l'état des influences médiatiques et sociales, et utiliseraient le code-switching tout en exprimant leur expertise dans le monde des cosmétiques.

Cette étude a pour objectif :

Analyser le phénomène du code-switching dans les conversations des influenceuses algériennes concernant les produits cosmétiques.

Examiner les raisons et les motivations qui poussent les influenceuses algériennes à utiliser le code-switching lorsqu'elles parlent des produits.

Repérer les langues ou les éléments linguistiques employés par les jeunes influenceuses algériennes lorsqu'elles discutent des produits cosmétiques (comme l'anglais, le français, l'arabe dialectal et parfois l'arabe classique etc.).

Pour répondre à la problématique de cette étude, nous avons adopté une approche sociolinguistique combinant des méthodes qualitatives et analytiques, en recueillant des données provenant d'enregistrements vidéo des influenceuses algériennes sur les réseaux sociaux, afin de comprendre les pratiques de code-switching dans le contexte des produits cosmétiques."

Dans notre travail de recherche, nous aborderons le premier chapitre qui présentera le cadre théorique et conceptuel de l'étude, en explorant le code-switching et ses implications sociales et culturelles. Le second chapitre sera consacré à la présentation de la méthodologie

Introduction générale

adoptée, à la description du corpus et à l'analyse des pratiques langagières liées au code-switching dans le discours promotionnel des produits cosmétiques, en se basant sur des enregistrements vidéo issus des réseaux sociaux.

Le corpus de cette recherche est constitué d'enregistrements de captures vidéo oraux des influenceuses algériennes sur les réseaux sociaux tels que TikTok, Instagram et Facebook.

Chapitre I

Le cadre théorique et conceptuel

Introduction

Dans un contexte de mondialisation croissante et de prolifération des plateformes numériques, les pratiques langagières se transforment et se diversifient, notamment dans les sociétés multilingues comme l'Algérie. Le langage, en tant que phénomène social, est au cœur des dynamiques identitaires et culturelles, particulièrement dans les sociétés marquées par la diversité linguistique. C'est dans ce cadre que s'inscrit la sociolinguistique, initiée notamment par William Labov, étudie les rapports entre langue et société, en tenant compte des variations liées à des facteurs sociaux. Dans un contexte comme celui de l'Algérie, marqué par le bilinguisme et le plurilinguisme, ces phénomènes se manifestent fortement à travers des pratiques comme le code-switching (ou alternance codique), l'usage de différents registres de langue, et l'emprunt linguistique.

Le code-switching, qui consiste à alterner entre deux langues dans un même discours, peut prendre plusieurs formes (inter-phrastique, intra-phrastique, intra-mot ou emprunt) et remplir diverses fonctions : exprimer une émotion, capter l'attention, ou affirmer une appartenance culturelle. Cette alternance est d'autant plus présente dans les discours numériques, notamment sur les réseaux sociaux comme Facebook, TikTok ou Instagram, où les utilisateurs et particulièrement les influenceuses algériennes adaptent leur langage à un public plurilingue.

Dans cette étude, nous nous intéressons à ces pratiques langagières dans le discours promotionnel d'influenceuses algériennes spécialisées dans les produits cosmétiques, en explorant la typologie, les fonctions du code-switching, ainsi que son lien avec le plurilinguisme et les emprunts. Cette analyse vise à mieux comprendre comment langue, identité et marketing s'entrelacent dans les espaces numériques contemporains.

1. L'approche sociolinguistique :

1.1 La définition de la sociolinguistique :

Selon le dictionnaire la rousse : « *La sociolinguistique est une partie de la linguistique dont le domaine se recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de dialectologie. La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure du possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et, éventuellement, d'établir une relation de cause à effet. Contrairement à une pratique affirmée ou implicite, la sociolinguistique n'a pas pour but de faire ressortir les répercussions linguistiques des clivages sociaux. Elle doit procéder à des descriptions parallèles indépendantes l'une de l'autre : d'un côté, on a des structures sociologiques, de l'autre des structures linguistiques, et ce n'est qu'une fois ces descriptions préalables achevées qu'on peut confronter les faits de chacun des deux ordres. La*

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

sociolinguistique peut prendre en considération comme donnée sociale l'état de l'émetteur (origine ethnique, profession, niveau de vie, etc.) et rattacher à cet état le modèle de performance dégagé. Il est bien clair que, définie ainsi, la sociolinguistique englobe pratiquement toute la linguistique procédant à partir de corpus, puisque ceux-ci sont toujours produits en un temps, en un lieu, en un milieu déterminés. On peut aussi se placer du point de vue du destinataire. Le genre de discours utilisé est, en effet, fonction des individus auxquels il s'adresse. Parfois, ce sont les notions exprimées (le contenu des énoncés) qui sont sociales: la sociolinguistique qui s'occupe du vocabulaire politique, du vocabulaire technique, etc. C'est là une partie de la linguistique très bien établie qui se trouve admise, du moins dans certains de ses objets, par les études traditionnelles de la langue. Il faut, en revanche, insister sur l'importance des conditions sociales de la communication. On peut considérer le groupe humain formé par le médecin et son patient comme un groupe social (instable) d'un certain type. Il faut poser que ce groupe se différencie des autres par certaines manières de parler ; il y a le mode d'énonciation du docteur qui n'est pas celui du malade, qui n'est pas non plus celui du docteur dans des conditions sociales différentes. On aboutit ainsi à la définition de types de discours sans lesquels il est difficile de rendre compte de la variation du langage. Les méthodes les plus fructueuses dans ce domaine semblent faire appel à l'analyse de discours et à l'étude du mode d'énonciation». « Il suffit aussi que le chercheur ait pour but d'éclairer simplement telle ou telle recherche dans l'une des sciences humaines autre que la linguistique en faisant appel à la langue. C'est ainsi qu'on a une sociologie du langage, ou bien l'utilisation de faits linguistiques pour illustrer telle ou telle donnée historique. Ces recherches sont en marge de la linguistique parce qu'elles privilégient la composante non-linguistique. D'une manière générale, elles impliquent dépendance du linguistique par rapport au social ». (DUBOIS., 2002).

La sociolinguistique selon le dictionnaire est une branche de la linguistique, qu'étudie la relation entre le langage et la société, en analysant comment les phénomènes linguistiques sont influencés par des facteurs sociaux comme l'origine ethnique, la profession ou le niveau de vie. Elle cherche à montrer comment les structures sociales et linguistiques interagissent, en procédant d'abord à une description séparée de ces deux éléments avant de les confronter. Elle explore également la variation du langage en fonction du destinataire et des conditions sociales, en mettant l'accent sur des discours spécifiques (par exemple, celui d'un médecin et d'un patient). En somme, la sociolinguistique cherche à comprendre comment le langage reflète et construit les réalités sociales. (Dubois, 2002).

1.2 La sociolinguistique chez William Labov

« Pour William Labov, la sociolinguistique ne se confond ni avec la « sociologie du langage » (qui, selon lui, traite du devenir des langues — développement, standardisation, assimilation, déclin, phénomènes de bilinguisme, etc.) ni avec l'ethnographie de la parole » (qui décrit les règles de sélection et d'interrelation qui régissent dans les cultures les « actes de parole » et les situations de parole). Au sens strict, la sociolinguistique est la linguistique elle-même, c'est-à-dire l'étude de la structure et de l'évolution de la langue, que ce soit du point de vue phonologique, morphologique, syntaxique ou sémantique, mais considérées au sein du contexte social formé par la communauté linguistique. Que la langue, « partie sociale du langage », selon l'expression

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

saussurienne (par opposition au caractère individuel de la parole) doit être étudiée au sein d'un contexte social, et « telle que l'emploient les locuteurs natifs communiquant entre eux dans la vie quotidienne », cela paraît aller de soi. Or, c'est précisément le point principal sur lequel Labov s'oppose à toute une tradition saussurienne, jusqu'à Chomsky. Labov refuse deux des postulats de la linguistique « asociale ». Premièrement, contre l'idée que les faits linguistiques ne peuvent être expliqués (synchroniquement ou diachroniquement) qu'à partir d'autres faits linguistiques (et qu'en particulier les changements linguistiques dépendent essentiellement de pressions et de caractéristiques internes à la structure de la langue), Labov s'attache à mettre en relief l'efficacité causale des faits extra-linguistiques (sociologiques, géographiques, démographiques, etc.). Et, deuxièmement, contre le postulat (inhérent par exemple à la conception chomskyenne de la « compétence ») que tout locuteur natif a une intuition immédiate et complète de sa langue, homogène à celle de tous les autres, de sorte qu'il n'est pas nécessaire d'aller chercher dans le champ social des données linguistiques que chacun peut trouver en soi déjà toutes constituées et toutes prêtes pour l'analyse, Labov met en œuvre une linguistique d'observation empirique et d'enquête sociale qui, sans rien récuser des apports spécifiques essentiels de la théorie depuis Saussure, combine la démarche de la description linguistique formelle avec les procédures positives des sciences sociales expérimentales. Et, alors que dans une certaine tradition saussurienne, inspirée par une conception organique-unitaire du « social », les différences de langage à l'intérieur d'une même communauté sont considérées bien souvent comme de simples « variations libres » individuelles échappant au principe d'explicabilité, ce sont au contraire les variations en fonction des contextes (différences stylistiques) et en fonction des groupes sociaux (différences sociales) que Labov constitue comme objet principal de son investigation, que celle-ci opère « en synchronie » ou « en diachronie » ». (WILLIAM., 1978).

Ce passage illustre l'opposition majeure de William Labov aux théories structuraliste (Saussure) et générativiste (Chomsky) dans l'étude du langage.

William Labov distingue la sociolinguistique de la sociologie du langage, qui étudie l'évolution globale des langues (déclin, bilinguisme, standardisation), et de l'ethnographie de la parole, qui analyse les interactions verbales dans les cultures. Contrairement à ces approches, il considère que la sociolinguistique est une discipline linguistique à part entière, qui étudie la structure et l'évolution des langues, mais dans leur contexte social. (WILLIAM., 1978).

Labov dépasse l'opposition entre langue et société et insiste sur le fait que l'étude du langage doit intégrer les conditions sociales de son usage. (WILLIAM., 1978).

Labov rejette deux idées centrales de la linguistique traditionnelle :

- a. L'approche structuraliste (Saussure)**, selon laquelle les langues doivent être étudiées uniquement à travers leurs propres structures internes. Labov, au contraire, démontre que des facteurs sociologiques, géographiques et démographiques influencent l'évolution linguistique. (WILLIAM., 1978).

- b. **Le générativisme (Chomsky)**, qui considère que tous les locuteurs natifs possèdent une connaissance homogène et intuitive de leur langue. Labov réfute cette idée et prouve que la langue varie selon l'origine sociale, le contexte et le registre de parole. (WILLIAM., 1978).
- c. Plutôt que de voir la langue comme une entité homogène et stable, Labov met en évidence **la diversité des usages linguistiques en fonction des groupes sociaux**. (WILLIAM., 1978).
- d. **Une méthode empirique et sociale**, William propose une nouvelle approche de la linguistique, qui repose sur :
 - **L'observation des usages réels plutôt que sur l'introspection des linguistes**, (WILLIAM., 1978).
 - **Les enquêtes et analyses de terrain**, inspirées des sciences sociales, ((William)., 1978).
 - **L'étude des variations linguistiques**, en synchronie (à un moment donné) et en diachronie (évolution dans le temps). (WILLIAM., 1978).

Labov montre que les variations linguistiques ne sont pas aléatoires, mais suivent des règles sociales précises : (WILLIAM., 1978)

1. **L'influence des rapports sociaux sur la langue : L'étude sur Martha's Vineyard illustre particulièrement l'effet de la « causalité sociale externe » sur les processus de changement linguistique.** [...] Cette tendance se manifeste inégalement selon les groupes d'habitants (en fonction de l'appartenance ethnique, de l'âge, de la résidence, de la profession). Elle est plus forte chez les pêcheurs que dans les autres catégories sociales, chez les jeunes que chez les gens âgés, chez les jeunes attachés à Vineyard que chez ceux qui comptent aller s'établir sur le continent. ». (WILLIAM., 1978).

Les choix linguistiques sont influencés par l'identité sociale et l'attachement à la communauté. La différenciation linguistique reflète les rapports entre groupes, comme l'opposition entre insulaires et estivants, où la langue sert de marqueur d'appartenance. (WILLIAM., 1978).

2. **L'enquête de New York sur la prononciation du [r] :** « Les personnes interrogées ont d'autant plus tendance à faire entendre un [r] que leur clientèle habituelle est plus bourgeoise. » « Ce changement phonétique [...] semble toucher d'abord les jeunes de la fraction supérieure de la société et les gens d'âge mûr de la petite-bourgeoisie. » (WILLIAM., 1978).

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

L'usage du [r] post-vocalique, marqueur de prestige social, varie selon la classe sociale et le contexte d'énonciation, entre langage surveillé et spontané. La petite bourgeoisie, cherchant à s'élever socialement, adopte une hypercorrection linguistique pour affirmer son statut. (WILLIAM., 1978).

3. L'étude des variables linguistiques chez labov à New York : *"Parallèlement à la variable (r), d'autres variables sont étudiées par Labov sur son échantillon new-yorkais [le (eh) de (cat), le (oh) de (off), le (th) de (this), le (dh) de (these), ces deux dernières variables étant actuellement stables et n'occasionnant pas de phénomènes d'hypercorrection au niveau du discours surveillé de la petite-bourgeoisie]. Dans tous les cas, les variations sociales et stylistiques sont très importantes (et ceci contraste avec la relative homogénéité des réactions évaluatives subjectives, ce qui fait dire à Labov qu'une communauté linguistique n'est pas faite de gens qui parlent de la même façon mais qui s'accordent sur la façon dont il faudrait parler)." (WILLIAM., 1978).*

En dehors de la variable (r), Labov étudie d'autres traits phonétiques, tels que [eh] dans cat ou [th] dans this. Ces éléments révèlent d'importantes variations à la fois sociales et stylistiques. Cependant, malgré ces différences, les membres de la communauté linguistique partagent des jugements similaires sur ce qui constitue la norme. Cette observation conduit Labov à affirmer qu'une communauté linguistique ne se définit pas uniquement par une manière de parler commune, mais aussi par une perception collective de la langue. (WILLIAM., 1978).

4. L'hypercorrection linguistique et l'ascension sociale de la petite bourgeoisie : *"Or, le parallélisme entre stratification sociale et différenciation linguistique se brise quand on arrive dans les contextes les plus surveillés, où les performances de la petite bourgeoisie rejoignent et même outrepassent, dans la réalisation de la « nouvelle norme de prestige propre à la petite-bourgeoisie », celles de la classe supérieure. Ce phénomène (à rapprocher de l'éthos et de la promotion que lui reconnaissent volontiers les sociologues) joue certainement un rôle décisif, selon Labov, dans les processus de diffusion et de généralisation du changement linguistique, processus complexes à multiples niveaux et multiples phases, où les décalages de rythmes selon les générations et les groupes sociaux provoquent des effets apparemment erratiques." (WILLIAM., 1978).*

Dans les contextes de discours plus surveillés, la relation entre stratification sociale et différenciation linguistique devient plus nuancée. La petite bourgeoisie, dans sa quête

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

d'ascension sociale, adopte une hypercorrection linguistique qui peut même surpasser la norme des classes supérieures. Labov estime que ce phénomène joue un rôle central dans la propagation des évolutions linguistiques. (WILLIAM., 1978).

- 5. L'influence méthodologique en linguistique et frontières avec la sociologie :** *"On voit tout ce que Sociolinguistique apporte sur le plan de la méthodologie et de la théorie de la linguistique. L'apport sur le plan de la sociologie est plus incertain, plus indirect. On a bien vu que ce n'est pas là le propos de Labov. Il ne s'agit pas pour lui d'une recherche interdisciplinaire. Son objet est en cela plus spécifiquement linguistique que celui de Bernstein, par exemple. On sait que Labov a critiqué certains aspects de la pensée de Bernstein (la théorie des deux codes par exemple). Or ce n'est pas dans Sociolinguistique qu'on trouvera l'essentiel des arguments pour une confrontation entre les deux théories. On peut supposer que les travaux de la « deuxième période » appuyés sur l'étude du « vernaculaire noir-américain » et la « logique de l'anglais non-standard » (avec en arrière-plan la problématique de l'échec scolaire comme résistance à la norme de la culture dominante), apporteront, avec la parution en France de La langue dans le ghetto, les éléments substantiels qui manquent ici pour que se concrétisent complètement les promesses théoriques contenues dans la présentation de Pierre Encrevé."* (WILLIAM., 1978).

Les recherches de Labov constituent une avancée significative sur les plans méthodologique et théorique en linguistique. Toutefois, son approche ne cherche pas à établir une interdisciplinarité avec la sociologie, contrairement à des chercheurs comme Basil Bernstein. Des thématiques telles que l'échec scolaire et la résistance aux normes linguistiques dominantes seront approfondies dans ses travaux ultérieurs, notamment La langue dans le ghetto. (WILLIAM., 1978).

Selon Basil a développé une théorie distinguant deux types de **codes linguistiques en fonction des classes sociales** : (BASIL., 2018)

- a. Le code restreint** : Ce code est généralement utilisé par les classes populaires. Il se caractérise par une syntaxe simplifiée, un vocabulaire limité et une forte dépendance au contexte partagé. Les énoncés sont souvent implicites, s'appuyant sur des connaissances communes, ce qui renforce la cohésion sociale au sein du groupe. (BASIL., 2018).
- b. Le code élaboré** : Ce code est plus courant dans les classes moyennes et supérieures. Il se distingue par une syntaxe complexe, un vocabulaire riche et une explicitation des significations, rendant le discours plus précis et moins dépendant du contexte immédiat. Cela facilite l'expression individuelle et l'abstraction. (BASIL., 2018).

Basil a observé que le système éducatif privilégie le code élaboré, ce qui peut désavantager les enfants issus des milieux populaires qui sont moins exposés à ce mode de

communication. Cette situation contribue à la reproduction des inégalités sociales, car les élèves maîtrisant déjà le code élaboré sont mieux équipés pour réussir dans un environnement scolaire qui le valorise. (BASIL., 2018).

1.3 La situation sociolinguistique en Algérie :

1.3.1 Le statut des langues en présence en Algérie :

La réalité sociolinguistique en Algérie se caractérise par une grande richesse et une diversité notable. En effet, il n'est pas rare qu'un même locuteur mobilise deux langues, voire davantage, dans sa communication quotidienne. Comme l'a souligné (ABDELHAMID S, 2002) « *Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* ». (ABDELHAMID S, 2002) Cette pluralité linguistique s'explique à la fois par le parcours historique complexe du pays et par sa diversité géographique. Elle a donné naissance à deux grandes communautés linguistiques : les berbérophones et les arabophones, auxquelles s'ajoute l'usage massif du français, considéré comme langue étrangère, mais largement pratiquée dans les échanges quotidiens.

Selon L. J. Calvet, les communautés peuvent être définies comme des entités qui « *se côtoient, se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact. Le lieu de ces contacts peut être l'individu(...) ou la communauté* ». (CALVET J.-L., 1994,).

Nous allons présenter les principales langues utilisées en Algérie dans les échanges quotidiens et médiatiques. Il s'agit tout d'abord de l'arabe, présent sous deux formes : l'arabe classique, langue officielle de l'État et de l'enseignement formel, et l'arabe dialectal, utilisé dans la vie quotidienne, notamment dans les interactions informelles et sur les réseaux sociaux. À côté de cette langue nationale, deux langues étrangères occupent une place importante : le français, largement utilisé dans l'administration, les médias, l'enseignement supérieur et la publicité ; et l'anglais, qui s'impose progressivement, notamment dans les domaines technologiques, scientifiques et sur les plateformes numériques. Le français reste cependant la langue étrangère la plus présente dans l'espace public algérien.

1.3.1.1 La langue arabe :

En Algérie, la langue arabe occupe une place prédominante, tant par le nombre de locuteurs que par l'étendue de son usage dans l'espace public. Elle se décline en deux formes

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

principales : l'arabe classique (ou littéraire), considéré comme une variété dite "haute", utilisée dans les contextes officiels, éducatifs et religieux ; et l'arabe dialectal, perçu comme une variété "basse", largement employée dans la communication quotidienne et informelle. (oumelkhir, 2018-2019).

a- L'arabe classique :

L'arabe classique représente la langue de la civilisation arabo-musulmane. Elle est également la langue religieuse de l'Islam, celle du Coran, et occupe ainsi une place centrale dans la culture et l'identité spirituelle des sociétés arabophones. Cette idée est appuyée par les propos de (TALEB IBRAHIMI KHAOULA., 2004,) « *C'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles* » (TALEB EL IBRAHIMI K., 1995). La langue arabe possède une forte valeur symbolique : elle n'est pas seulement la langue de la révélation coranique, mais incarne également l'idéal d'une nation arabe mythique et unifiée. En Algérie, l'arabe classique bénéficie du statut de langue nationale et officielle, un statut affirmé et revendiqué depuis l'indépendance du pays.

« C'est la langue que l'état s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962). Ayant adhéré depuis cette date à la ligue arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affiner l'arabité de l'Algérie, se gardant bien toutes fois de faire figurer dans les principes généraux régissant la société algérienne ». (CHERIGUEN F., 1997).

b- L'arabe dialectale (algérien) :

L'arabe dialectal, également appelé arabe algérien, est considéré comme la langue véhiculaire du pays. Il constitue la langue maternelle de la majorité de la population arabophone en Algérie. À ce sujet, Queffelec A. et Derradji Y. reprennent une expression de P. Bourdieu, qui illustre parfaitement la place particulière occupée par cette variété linguistique. « *Il semble que la quasi-totalité de la population algérienne possède la compétence linguistique de cette langue commune, si l'on entend par langue commune non une langue légitime un artefact dominant, mais la langue maternelle de la majorité des locuteurs nationaux* ». (QUEFFELEC A., 2002.).

Souvent désigné de manière péjorative comme un simple "dialecte", l'arabe algérien est fréquemment perçu comme inapte à exprimer les savoirs scientifiques ou à être intégré dans le système éducatif. Il est souvent considéré comme une altération de l'arabe classique, et fait l'objet d'un certain mépris, notamment de la part des partisans de l'arabisation, qui le

réduisent à un mélange hybride de plusieurs langues. En opposition, l'arabe classique est valorisé pour sa dimension sacrée, porteuse de pureté et d'authenticité, en tant que langue du Coran. Pourtant, l'arabe dialectal possède ses propres caractéristiques, tant phonétiques que sémantiques, qui lui confèrent une richesse linguistique distincte. (TALEB EL IBRAHIMI K., « Les Algériens et leur(s) langue(s) », 1997) « *Les dialectes orientaux ou maghrébins se sont toujours démarqués de la norme cultivée et écrit par des sensibles différences phonétiques, voire phonologiques* ». (TALEB EL IBRAHIMI K., « Les Algériens et leur(s) langue(s) », 1997).

1.3.1.2 Les langues étrangères :

En raison de sa position géographique stratégique et de son histoire marquée par de multiples dominations, l'Algérie a entretenu, à différentes périodes, des relations étroites avec diverses puissances étrangères. Ces contacts ont favorisé une situation de contact linguistique durable. Sur le plan historique, on peut notamment citer l'influence de l'espagnol dans l'Ouest algérien, celle de l'italien dans l'Est du pays, ainsi que celle du français, qui occupe une place tout à fait singulière dans la société algérienne – et plus largement dans le Maghreb – tant par sa diffusion que par son statut socialement valorisé.

Comme le souligne Khaoula Taleb Ibrahimy dans son ouvrage *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, elle met en évidence notamment que : « *Le français langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang par une violence rarement égalee dans l'histoire de l'humanité et constitué un des éléments fondamentaux de la France vis- à -vis de l'Algérie* ». (Ibrahimy., 1997).

a- Le français :

Dès l'indépendance, l'Algérie proclame l'arabe comme langue officielle et nationale de l'État. Toutefois, cette officialisation n'a pas suffi à conférer à l'arabe une position dominante par rapport aux autres langues présentes sur le territoire, y compris l'arabe moderne. En réalité, une autre langue a conservé un statut privilégié : le français. (oumelkhir, 2018-2019).

Selon K. Taleb Ibrahimy (1997 : 30), la langue française a profondément marqué l'inconscient collectif de plusieurs générations d'Algériens. Sa diffusion s'inscrit dans la continuité de la domination coloniale et des politiques linguistiques et culturelles mises en place dès 1830, en remplacement de la langue et de la culture arabes. Cette empreinte

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

s'explique par une stratégie de francisation systématique menée par l'administration coloniale, qui visait à imposer la langue française tout en affaiblissant les fondements de la société algérienne. Cette politique s'est traduite par la déformation des patronymes arabes, la francisation des noms de villes et de localités, ainsi que par l'introduction de l'école française dans le système éducatif. (oumelkhir, 2018-2019).

Ainsi, bien que l'indépendance ait amorcé un processus d'arabisation, le français a continué à occuper une place importante dans la société algérienne. Aujourd'hui encore, il semble être la langue étrangère la plus utilisée dans le pays. Une enquête du Centre national d'étude et d'analyse pour la planification (CNEAP) révèle que le français constitue la « première langue étrangère dans la société, les entreprises et les institutions ». Il est omniprésent dans les conversations quotidiennes, les médias (radio, télévision, presse écrite), le système éducatif, les enseignes commerciales et la publicité. Il apparaît tantôt seul, tantôt en combinaison avec la langue nationale ou d'autres langues. (Rachid, 2022)

Cependant, dès les années 1960, l'État algérien a entrepris une politique d'arabisation, considérée comme un pilier fondamental de l'algérianisation. Celle-ci s'est notamment concrétisée par la mise en place de l'école fondamentale arabisée, marquant ainsi une tentative de réduire la place du français dans l'enseignement et dans la vie publique. Désormais, le français est enseigné comme une langue étrangère, au même titre que l'anglais, l'allemand ou l'espagnol. Néanmoins, malgré ces efforts, le français conserve une présence significative, en particulier dans les domaines scientifique, technique et littéraire, où il demeure une langue de production et de diffusion du savoir. (Rachid, 2022).

Cette réalité met en évidence le fossé entre les objectifs des politiques linguistiques et les pratiques langagières quotidiennes. Le paysage sociolinguistique algérien demeure complexe, tiraillé entre plusieurs langues en interaction permanente. Comme le souligne pertinemment. (Ibrahimi., 1997) : *« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées...vivent une cohabitation difficile, marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes(l'une par sa prééminence dans la vie économique) d'un part, et d'autre part par la constante et têtuestigmatisation des parlers populaires.»*

b- L'anglais :

L'anglais est une langue germanique appartenant à la famille des langues indo-européennes. Elle est principalement parlée au Royaume-Uni, aux États-Unis, au Canada,

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

ainsi que dans plusieurs anciennes colonies britanniques, où elle est adoptée soit comme seconde langue officielle, soit comme langue étrangère. (Rachid, 2022)

En Algérie, l'anglais est essentiellement enseigné dans le cadre scolaire. En dehors de l'école, cette langue reste relativement peu présente dans la vie socioculturelle des Algériens. Son enseignement a connu plusieurs réformes au fil des décennies. Avec l'instauration de l'école fondamentale, l'apprentissage de l'anglais devient obligatoire à partir de la huitième année. Durant une brève période initiée en 1993, les élèves avaient la possibilité de choisir l'anglais comme première langue étrangère à la place du français dès la quatrième année. Par la suite, la réforme éducative de 2003 a modifié cet ordre, introduisant l'enseignement de l'anglais dès la première année du cycle moyen. (Rachid, 2022).

Quant à **l'anglais**, elle gagne en importance ces dernières années, portée par la mondialisation, les avancées technologiques et la généralisation de l'usage d'internet. Son apprentissage est de plus en plus perçu comme une nécessité, en raison de son statut de **langue internationale dominante**, et s'inscrit dans une logique d'ouverture au monde. (oumelkhir, 2018-2019).

1.4 Le contact de langues :

Le contact des langues chez les influenceuses algériennes, particulièrement dans le domaine de la promotion des produits cosmétiques, se manifeste principalement sous deux formes : d'une part, le mélange codique, qui inclut les interférences linguistiques et les emprunts ; d'autre part, l'alternance codique (AC) proprement dite. À travers l'analyse de notre corpus, composé d'extraits d'échanges verbaux issus des réseaux sociaux, nous visons à étudier le fonctionnement linguistique de cette alternance de codes dans un contexte de communication persuasive. De nombreux chercheurs s'accordent à souligner que l'AC constitue une pratique langagière marquée par une forte dimension sociolinguistique, ce qui la rend particulièrement pertinente dans l'univers discursif des influenceuses, où le choix de langue participe à la construction d'une image, d'un style et d'une proximité avec le public. (IBRAHIMI, 1997).

1.4.1 Le bilinguisme selon le dictionnaire : (DUBOIS., 2002)

« D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme. Dans les pays où vivent ensemble des communautés de langues différentes, bilinguisme est l'ensemble des problèmes linguistiques, psychologiques et sociaux qui se posent aux locuteurs

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

conduits à utiliser, dans une partie de leurs communications, une langue ou un parler qui n'est pas accepté à l'extérieur, et, dans une autre partie, la langue officielle ou la langue communément acceptée. C'est notamment le cas des familles ou des groupes d'émigrés insuffisamment intégrés à leur patrie d'adoption et qui continuent à utiliser dans les relations intérieures au groupe qu'ils constituent la langue de leur pays d'origine. C'est le cas de certaines communautés juives un peu partout dans le monde, des travailleurs africains en France, des Portoricains aux États Unis, etc. Dans les pays où un dialecte a été institutionnalisé comme langue au détriment des autres parlers (français dans la partie nord de la France, par exemple) ou aux dépens de langues de même origine (français en pays occitan), ou en recouvrant des langues d'autres familles linguistiques, le bilinguisme est la situation de la plupart des habitants qui pratiquent plus ou moins, dans la vie quotidienne, le parler indigène, mais dans beaucoup d'autres cas la langue officielle. Ce type de bilinguisme est le plus répandu, et la grande majorité des êtres humains est en ce sens plus ou moins bilingue. Dans ce sens on préfère parler de diglossie (v. ce mot), ce qui donne lieu à la problématique des conflits linguistiques. Dans le cas de déplacement massif de populations ou de « contacts de langues à des frontières politiques ou linguistiques, le bilinguisme est la situation dans laquelle chacune des communautés (parfois l'une seulement), tout en donnant à sa propre langue un caractère officiel, est conduite à pratiquer assez couramment la langue de l'autre communauté : en Gaule, après les grandes invasions, il y a eu pendant un temps assez long un état de bilinguisme (gaulois / latin). Dans certains États comme la Belgique, le bilinguisme est l'ensemble des dispositions officielles qui assurent ou tendent à assurer à chacune des langues parlées dans le pays un statut officiel. On parle de même de bilinguisme pour caractériser la situation ». (DUBOIS., 2002).

1.4.1.1 Le bilinguisme individuel :

Le bilinguisme se manifeste par l'utilisation alternée de deux langues en fonction du contexte, des interlocuteurs ou des circonstances. Il s'agit de la forme la plus répandue, représentant une facette du plurilinguisme. Par exemple, un individu peut s'exprimer dans une langue au sein de son foyer et en utiliser une autre dans son environnement professionnel. (DUBOIS., 2002).

1.4.1.2 Le bilinguisme communautaire et sociologique :

Ce point met en évidence les dimensions sociales et psychologiques du bilinguisme, en particulier dans les sociétés multilingues. Il met l'accent sur les défis d'intégration rencontrés par les locuteurs qui alternent entre une langue utilisée dans leur cercle privé et une autre adoptée dans l'espace public. Les exemples cités, tels que les émigrés, les communautés juives ou les travailleurs africains en France, illustrent les tensions identitaires liées à cette coexistence linguistique. (DUBOIS., 2002).

1.4.1.3 Le bilinguisme dans les contextes historiques et politiques :

Ce type met en avant l'impact des contacts linguistiques sur l'évolution des langues. L'exemple de la Gaule illustre comment le bilinguisme gaulois/latin a précédé la domination du latin, montrant ainsi l'influence des interactions prolongées entre peuples. (DUBOIS., 2002).

1.4.1.4 Le bilinguisme institutionnalisé :

Ce type de bilinguisme est institutionnalisé par l'État, qui reconnaît plusieurs langues et met en place des mesures pour assurer leur coexistence, comme en Belgique avec le français et le néerlandais. (DUBOIS., 2002).

Ce modèle est différent du bilinguisme spontané ou communautaire, car il repose sur des mesures politiques qui cherchent à équilibrer le statut des langues dans l'administration, l'éducation et la société.

- Autre point sur **Le bilinguisme / Le plurilinguisme** : Dans la littérature francophone, les termes "**bilingue**" et "**bilinguisme**" sont couramment utilisés pour désigner aussi bien une situation de contact linguistique qu'un individu ou un groupe maîtrisant deux langues. Toutefois, ces termes sont de plus en plus remplacés par "plurilingue" et "plurilinguisme", qui englobent une diversité linguistique plus large. « Par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou un même groupe. "Langue" est pris ici dans un sens très général et peut correspondre à ce qu'on désigne communément comme un dialecte ou un patois ». (TABOURET-Keller, 1969).

La terminologie autour du concept de bilinguisme reste imprécise. Certains chercheurs limitent son usage à la maîtrise de deux langues, distinguant ainsi le bilinguisme du trilinguisme, du quadrilinguisme et du plurilinguisme, une approche particulièrement répandue dans les années 1970. En revanche, une majorité d'auteurs adoptent une vision plus large, considérant que les dynamiques linguistiques impliquant deux langues s'appliquent également à trois, quatre ou davantage. Ainsi, le terme "bilinguisme" est souvent utilisé dans un sens générique pour désigner toute situation de coexistence de plusieurs langues. (MAKEY, 1982).

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

Le bilinguisme est une réalité universelle. Partout dans le monde, des individus pratiquent deux langues ou plus selon leurs besoins et les contextes dans lesquels ils évoluent. Dans certains pays, la maîtrise de plusieurs langues est même un critère d'instruction et de distinction sociale.

Le plurilingue selon le dictionnaire : « *on dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.). On dit une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication.*(v. bilinguisme.) Certains pays, comme la Suisse, où le français, l'allemand, l'italien et le romanche sont langues officielles, connaissent le plurilinguisme d'État. ». (DUBOIS., 2002).

Cette définition distingue les formes de plurilinguisme : (DUBOIS., 2002).

- ✱ Un **individu plurilingue** utilise différentes langues en fonction du contexte (famille, relations sociales, administration, etc.), adaptant ainsi son langage aux situations de communication.
- ✱ Une **communauté plurilingue** est une société où plusieurs langues coexistent et sont employées dans divers domaines de la communication.

On parle également de **plurilinguisme d'État** lorsqu'un pays reconnaît officiellement plusieurs langues, comme c'est le cas en Suisse avec le français, l'allemand, l'italien et le romanche.

1.4.2 L'emprunt :

Tous les chercheurs ayant étudié la situation linguistique en Algérie s'accordent sur l'abondance des emprunts au français dans l'arabe dialectal. Il convient de souligner que ce phénomène ne peut se produire que dans des contextes de contacte linguistique. (HAMERS. J-F, 1983) Considèrent ce phénomène comme l'intégration d'un élément d'une langue dans le système linguistique d'une autre langue. Afin d'expliquer ce phénomène, qui a fait l'objet de nombreuses études, nous proposons la définition issue du dictionnaire de linguistique de Dubois : « *Il y'a emprunt linguistique quand un parler "A" utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler "B" et que "A" ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts.*» (DUBOIS.J, 1994,). L'emprunt linguistique, selon (DUBOIS.J, 1994,), se produit lorsqu'une langue "A"

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

adopte un élément linguistique (comme un mot ou une structure) provenant d'une langue "B" qu'elle ne possédait pas initialement. Ce phénomène survient dans des situations de contact entre différentes langues, où un élément de "B" est intégré dans le système de "A". Les emprunts peuvent concerner le vocabulaire, la syntaxe ou la phonologie, et peuvent être modifiés pour s'adapter aux règles de la langue réceptrice. Ce processus illustre comment les langues peuvent s'enrichir et évoluer grâce aux échanges entre elles.

Ainsi, l'analyse des conversations quotidiennes des locuteurs algériens révèle que les emprunts au français sont courants et largement utilisés, non seulement en ce qui concerne les produits cosmétiques, mais aussi dans d'autres domaines, comme le montrent les exemples suivants (BENYOUSRI Samira, 2015/2016) :

Fermer /farmi/, électricité /trisiti/, huissier /lusi/, escabeau /skapo/, cartable /kuṛtabl/, réfrigérateur /frizidε/, fourchette /faṣṣita/, marmite /maṛmita/, brosse /bṛosa/.

De nombreux mots français sont intégrés dans le vocabulaire de l'arabe dialectal. Les locuteurs algériens n'éprouvent pas le besoin de chercher un équivalent en arabe dialectal pour ces termes. Ils considèrent même certains emprunts français comme faisant partie intégrante de leur langue. Cependant, cette intégration n'est pas complète. En effet, certains mots subissent des ajustements phonétiques et morphosyntaxiques (BENYOUSRI, 2015/2016). Il convient également de noter que ce phénomène ne se limite pas uniquement aux empreintes de la langue française, il est important de noter que, outre les empreintes de la langue française, des traces de la langue anglaise ont également pénétré dans le dialecte algérien, notamment dans le domaine des produits cosmétiques. Par exemple, « hed le pack yji fih le shampoing ou le conditioner (fusionnant l'article défini en français avec un mot en anglais au lieu de dire "the pack et the conditioner") ou le protéine ». **La traduction en français :** (Cette boîte ou bien (ce pack) contient le shampoing, le conditionneur (ou après-shampoing) et la protéine).

« Le troisième produit c'est un fond de teint et concilère (concealer), au même temps donc 2in1 eeeh waterproof w lhaja l hayla li fih... ». **La traduction en français :** (le troisième produit c'est un fond de teint et anticernes au même temps donc 2en1 et "étanche" ou "résistant à l'eau "la chose géniale qu'il contient" ou "la chose qu'il y a dedans").

« Ndir fixateur bach nahi l'effet tae la poudre que nogaoud ndir bleuche (mot en anglais c'est blush), crème, bronzeur (bRonzer), crème, countour, crème, donc je préfère ndir koulech poudre nhes beli ça avance plus rapidement reni nban cartouna ». **La traduction en**

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

français : (je mets le fixateur pour enlever l'effet de la poudre, mieux que du fard à joues, de la crème, de poudre bronzante, de la crème, countour, de la crème. Donc je préfère mettre tout en poudre je trouve que ça avance plus rapidement et je me semble avoir un effet cartonné.

Ces exemples illustrent que le code-switching ne se limite pas à une simple alternance entre deux langues, mais repose sur une fusion linguistique où les termes français et anglais sont adaptés aux structures phonétiques et syntaxiques de l'arabe dialectal algérien. Ce phénomène reflète l'influence de la mondialisation et des médias sur les pratiques langagières des jeunes influenceuses, en particulier dans des domaines comme la beauté et la mode.

On observe, à travers les exemples précédents, la présence constante du phénomène d'emprunt linguistique dans divers contextes de communication, qu'ils soient formels ou informels. Dans cet esprit, dans l'ouvrage de (QUEFFELEC.A, 2002) analyse plus en profondeur le rôle de l'emprunt dans l'enrichissement des langues en Algérie. Il affirme ainsi : « Dans notre cas, la cohabitation entre la langue française et les dialectes locaux a favorisé un enrichissement mutuel, donnant naissance à de nouvelles formes linguistiques. Toutefois, l'adoption des emprunts dans la langue d'accueil demeure conditionnée par leur usage effectif ». (QUEFFELEC.A, 2002).

Quelle que soit la situation, le recours au code-switching est propre aux locuteurs bilingues ou plurilingues, tandis que l'emprunt linguistique peut également concerner les monolingues évoluant dans des contextes de contact linguistique. Les sociolinguistes soulignent la forte présence de ce phénomène dans les pratiques langagières des algériens. Dans ce contexte, les locuteurs algériens exploitent pleinement leur répertoire linguistique, alternant entre les langues de façon spontanée et parfois involontaire pour satisfaire leurs besoins communicatifs. Autrement dit, c'est la question du marquage linguistique, ou de son absence, qui se pose ici, et c'est cet aspect que nous nous efforçons d'examiner à travers cette étude. (QUEFFELEC.A, 2002).

L'essor des réseaux sociaux a profondément transformé la communication, favorisant l'émergence d'empreintes linguistiques dans le discours quotidien. Ces marques langagières, influencées par les tendances numériques et les interactions en ligne, sur les plateformes comme Facebook, Instagram et TikTok..., se manifestent par l'usage fréquent d'expressions issues de langues étrangères, de modes ou de symboles visuels. Ce phénomène est particulièrement visible chez les jeunes filles algériennes, notamment les influenceuses en esthétique, qui adoptent un mélange linguistique combinant l'arabe dialectal, le français et

l'anglais. Elles popularisent des termes comme "had le look du make-up jaa alik... " ou "rah nabda b le blush qui donne un effet naturel...", reflétant ainsi leur connexion avec les tendances internationales et l'impact des grandes marques.

En somme, les réseaux sociaux façonnent les pratiques langagières, modifiant les formes traditionnelles de communication et renforçant l'intégration de nouveaux codes linguistiques dans le quotidien.

1.4.3 Le Code-Switching :

Le passage d'un code linguistique à un autre, phénomène courant chez les personnes maîtrisant deux langues ou plus, est appelé alternance codique (désignée ici par l'abréviation AC). Ce phénomène consiste à insérer un mot, une expression ou même une phrase complète qui n'appartient pas au code principal utilisé par le locuteur à un moment donné. (Rachid, 2022).

Dans le cadre des échanges verbaux des influenceuses algériennes, notamment dans la promotion des produits cosmétiques, le code-switching joue un rôle crucial. Il leur permet de naviguer entre l'arabe dialectal, le français et parfois l'anglais, afin d'adapter leur discours à différents publics, de renforcer leur crédibilité ou encore de valoriser certains concepts liés à la modernité et au prestige. Ainsi, l'alternance codique devient un outil stratégique dans leur communication quotidienne.

2. Le Code-Switching et sa place dans le paysage sociolinguistique :

2.1 La définition du code-switching selon (GUMPERZ, 1982.) est la suivante:

« Code-switching involves the juxtaposition of passages of speech belonging to two different grammatical systems or subsystems within the same exchange. ».

Le code-switching désigne la juxtaposition ou l'alternance de deux systèmes linguistiques (par exemple, deux langues ou deux variétés d'une langue) dans un même échange verbal. (GUMPERZ, 1982.) s'intéresse particulièrement aux fonctions interactionnelles du code-switching, en analysant comment et pourquoi les locuteurs passent d'un code à un autre au sein d'une conversation. (GUMPERZ, 1982.).

Cette définition montre que le code-switching est un phénomène qui va au-delà d'un simple mélange de mots ou de phrases dans une langue. Il s'agit plutôt d'une stratégie de communication sociale complexe où les locuteurs passent d'une langue ou variété à une autre

pour des raisons spécifiques, comme la gestion de l'identité sociale, l'appartenance culturelle, ou pour atteindre une certaine efficacité communicative.

2.2 Poplack, le code-switching est défini comme suit:

« Code-switching involves the juxtaposition of syntactic structures from two languages within a single sentence. ». (SHANA, 1980).

Le code-switching est un processus linguistique où des structures syntaxiques provenant de deux langues différentes coexistent à l'intérieur d'une même phrase. Cela signifie qu'un locuteur peut insérer des éléments d'une langue (comme un mot, une phrase ou une structure grammaticale) dans un énoncé qui est principalement dans une autre langue. Ce phénomène peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique, que ce soit au niveau des mots, des phrases, ou même des structures syntaxiques complexes. (SHANA, 1980)

Poplack, distingue le code-switching des autres phénomènes linguistiques, en soulignant la façon dont il opère sur les structures syntaxiques des deux langues. Elle a proposé une typologie du code-switching et a mis en évidence les règles qui le gouvernent, y compris les contraintes syntaxiques et les conditions sociales dans lesquelles ce phénomène peut se produire. (SHANA, 1980)

2.3 La définition reformulée selon le dictionnaire :

Le code-switching désigne une stratégie de communication dans laquelle un individu ou une communauté utilise deux langues ou variétés distinctes dans le même échange verbal ou énoncé. Cette alternance se produit lorsqu'un locuteur maîtrise les deux langues ou variétés (alternance de compétence) ou, dans certains cas, lorsqu'il ne maîtrise pas complètement l'une des langues (alternance d'incompétence). Le code-switching peut être utilisé pour exprimer une compétence bilingue ou, dans le cas de l'incompétence, pour combler des lacunes dans la maîtrise de la langue. (Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, , 2012).

3. Les types d'alternance du code-switching :

Muysken propose une classification du code-switching basée sur la manière dont les langues s'alternent au sein d'un énoncé. Cette classification se divise en deux structures principales : la juxtaposition et l'insertion. La différence entre ces deux catégories réside dans le nombre de changements de langue présents dans l'énoncé. (MUYSKEN P., 2000).

➤ Juxtaposition

Le code-switching par juxtaposition se caractérise par un changement de langue au sein d'un énoncé, où le locuteur commence dans une langue et termine dans une autre, sans revenir à la première. Dans ce cas, il n'y a qu'un seul point de changement de langue. L'exemple suivant illustre cette structure, où le locuteur commence en arabe dialectal et passe au français pour parler des produits cosmétiques : (MUYSKEN P., 2000).

"بعد ماستعملت *cleansing balm*, دوک نجی ندير *gel nettoyant taei*." **La traduction en français :** ("Après avoir utilisé le cleansing balm, je vais maintenant appliquer mon gel nettoyant").

Dans cet exemple, l'influenceuse commence en arabe dialectal, puis passe au français pour parler d'un produit cosmétique spécifique, sans revenir à l'arabe dialectal.

➤ Insertion

Le code-switching par insertion est une forme d'alternance où un segment d'une langue est inséré entre deux segments d'une autre langue. Dans cette configuration, il y a au moins deux points de changement de langue, et le passage d'une langue à l'autre se fait dans les deux sens. Voici un exemple d'une influenceuse sur TikTok qui mélange le français, l'anglais et l'arabe dialectal dans un contexte de produits cosmétiques : (MUYSKEN P., 2000)

"هادا تاع غادي ندي *eyeliner* دوک نجی *eyeliner* غادي تكون فل *look* الخدمة قاع في هاد *Forever fifty-two*, هادا تاع غادي ندي *eyeliner* دوک نجی *eyeliner* غادي تكون فل *look* الخدمة قاع في هاد *le pinceau* ..." **La traduction en français :** ("...tout le travail se fera avec ce style l'eye-liner pour les yeux. Je vais prendre le Forever (c'est une marque) cinquante-deux, je vais utiliser ce crayon...").

Dans cette vidéo, l'influenceuse passe de l'arabe dialectal à l'anglais pour mentionner la marque de maquillage, puis revient à l'arabe dialectal, tout en insérant des termes français pour parler des produits.

4. La typologie du Code-Switching :

La classification du code-switching selon sa position par rapport à la structure syntaxique a été introduite par (SHANA, 1980). Cette typologie repose sur l'analyse des points de changement de langue en lien avec les frontières syntaxiques de l'énoncé. Le code-switching peut ainsi être inter-phrastique ou intra-phrastique. À ces deux catégories s'ajoute le code-switching intra-mot, proposé par (BARMAN U., 2014)

4.1 Le code-switching inter-sententiel ou Inter-phrastique :

Se produit lorsqu'un locuteur passe d'une langue à une autre d'une phrase à l'autre. Ce type de code-switching se produit entre deux phrases distinctes, souvent en fonction du contexte ou de l'intention de communication. (SHANA, 1980)

✓ **Exemple :**

Français-Arabe :

"J'aime beaucoup ce mascara, il est vraiment efficace. إبس لماجريت المنتج الجديد كان أفضل"

Dans cet exemple, la première phrase est en français et la deuxième phrase est en arabe. Le locuteur fait un changement de langue après avoir exprimé une idée en français, puis passe à l'arabe pour introduire une idée supplémentaire ou exprimer une opinion plus précise. Le changement de langue peut être motivé par un effet stylistique ou par le fait que certaines idées ou expressions sont perçues comme mieux exprimées dans l'une des deux langues.

Interprétation : Le locuteur parle d'un produit cosmétique (ici, un mascara) en français, puis passe à l'arabe pour commenter un autre produit, ce qui montre que le code-switching inter-phrastique peut également être utilisé pour nuancer le discours ou pour exprimer des idées spécifiques dans une langue qui paraît plus naturelle pour certains types d'expressions.

Français-Anglais :

"Cette crème hydratante est top, j'adore sa texture. But the new serum works better for my skin!".

Ici, le locuteur commence en français pour parler d'une crème hydratante, puis passe à l'anglais pour faire un commentaire sur un autre produit cosmétique. Le passage entre les deux langues n'est pas seulement un choix linguistique, mais aussi un moyen de renforcer la communication, comme le suggère l'utilisation du mot "top" en français et "better" en anglais, chacun ayant une connotation et une fréquence d'usage qui peuvent varier selon la langue.

Interprétation : Le locuteur peut passer de l'une à l'autre pour ajouter de la précision ou pour utiliser des termes plus courants dans une langue donnée. L'anglais, en particulier, est

fréquemment utilisé dans le domaine des cosmétiques en raison de l'influence des marques internationales et du marketing dans cette langue.

4.2 Le Code-Switching Intra-Sententiel ou Intra- phrastique :

Le code-switching intra-phrastique, tel que défini par (SHANA, 1980) et (LIPSKI J., 1978), se produit lorsque deux éléments linguistiques provenant de différentes langues sont insérés dans une même phrase tout en maintenant une structure syntaxique cohérente. Ce phénomène est particulièrement pertinent dans des contextes où deux langues partagent des frontières syntaxiques similaires, permettant ainsi une transition fluide sans que la structure sous-jacente ne soit perturbée.

Poplack, définit le code-switching intra-phrastique comme l'alternance entre deux langues dans une phrase unique sans rupture dans la syntaxe. Les deux langues doivent partager des structures syntaxiques compatibles pour que ce phénomène soit possible. Lipski, soutient également que ce type de code-switching ne se produit que lorsque les deux langues ont des caractéristiques syntaxiques similaires. (SHANA, 1980) (LIPSKI J., 1978).

Exemple :

Français-Arabe :

"Ce rouge à lèvres est magnifique, vraiment il fait toute la différence **إفي مكياجك**"

Ici, l'alternance entre le français et l'arabe se fait au sein de la même phrase, l'arabe venant introduire une touche culturelle ou contextuelle ("**إفي مكياجك**", signifiant "dans ton maquillage"). Ce changement de langue ne perturbe pas la structure de la phrase en français, ce qui est typique du code-switching intra-phrastique.

Français-Anglais :

"I really love this new foundation, il donne un teint impeccable!", "Cette poudre est géniale, it's perfect for my complexion!".

Dans le premier exemple, le locuteur passe de l'anglais au français, intégrant de manière fluide un terme anglais ("I really love this new foundation") dans une phrase française. L'élément clé, "foundation", est intégré dans la structure syntaxique du français, ce qui est une caractéristique typique du code-switching intra-phrastique.

4.3 Le code-switching Tag-switching ou Intra-mot ou emprunt : (BARMAN U., 2014):

Le tag-switching fait référence au changement de langue au niveau des "tags", c'est-à-dire les expressions ou les petits mots qui sont insérés dans une phrase mais ne changent pas le sens principal de la phrase.

✓ **Exemple :**

Français-Arabe :

"Je vais acheter l'anticernes ce soir, إن شاء الله, je vais le trouver!".

Le locuteur commence sa phrase en français et insère une expression arabe (إنشاء الله, "si Dieu le veut") qui est souvent utilisée pour exprimer l'espoir ou la prière. Cette insertion n'altère pas la structure de la phrase en français, elle vient plutôt ajouter une touche culturelle et émotionnelle à l'énoncé. Le sens principal de la phrase (acheter l'anticerne) n'est pas modifié par l'insertion de cette expression arabe.

Français-Anglais :

"J'ai besoin de cette nouvelle palette de maquillage, like, maintenant!".

Ici, le locuteur insère le mot anglais "like" au milieu de sa phrase en français. Le mot "like" est souvent utilisé dans un registre plus informel pour renforcer l'expression ou pour marquer une certaine nuance d'émotion, mais il ne change pas le sens principal de la phrase. La structure de la phrase en français reste intacte, mais l'insertion de ce mot anglais peut aussi refléter un style de communication influencé par la culture anglophone, notamment dans les jeunes générations.

Le conflit survient entre la définition du code-switching intra-mot et celle proposée par (SHANA, 1980), qui, il convient de le rappeler, soutient qu'il n'y a pas de code-switching si les éléments d'une langue sont modifiés par la phonologie ou la morphologie de l'autre langue. Selon (BULLOCK B.E. & Toribio A.J., 2012), ce phénomène est caractérisé comme étant le résultat du contact entre les langues, sans pour autant être une forme de code-switching. Effectivement, ils perçoivent ce genre de phénomène comme un emprunt ou une assimilation, puisqu'il y a transfert des caractéristiques morphologiques et phonologiques d'une L1 vers un élément lexical d'une L2. Selon ces auteurs, il existe un processus d'incorporation de l'élément lexical dans le lexique d'une autre langue, mais pas de passage de la L2 à la L1. (BARMAN U., 2014).

Ces types de code-switching, comme le code-switching inter-sententiel, intra-sententiel et tag-switching, illustrent la manière dont les locuteurs bilingues multilingues, ou plurilingues peuvent naviguer entre les langues dans différents contextes, y compris dans le domaine des produits cosmétiques.

5. Les fonctions linguistiques du code-switching :

Le code-switching (alternance codique) est un phénomène complexe et multifonctionnel qui a été largement étudié pour comprendre ses diverses dimensions linguistiques et sociales. Plusieurs chercheurs ont proposé des modèles pour expliquer pourquoi et comment les locuteurs alternent entre deux ou plusieurs langues dans une conversation. Parmi les principaux auteurs qui ont abordé ce phénomène, on retrouve Jhon Gumperz, Poplack, Garrett, et Auer.

5.1 Les Fonctions Interactionnelles et Pragmatiques :

Gumperz explique comment le code-switching est utilisé pour signaler des changements dans l'interaction sociale, notamment : (GUMPERZ .. J.-J., 1989)

- a. La gestion des frontières sociales :** Le passage d'une langue à une autre peut marquer un changement de registre ou une transition entre des groupes sociaux différents. (GUMPERZ .. J.-J., 1989).
- b. Le marquage de l'appartenance sociale :** L'alternance entre langues permet aux locuteurs d'affirmer leur appartenance à des communautés sociales, culturelles ou professionnelles spécifiques. (GUMPERZ .. J.-J., 1989).

5.2 La Création de sens et de nuances :

Gumperz montre que le code-switching permet de créer des nuances de significations dans la conversation. Cela peut se faire pour accentuer un message, insister sur une idée ou pour marquer une émotion particulière. Il décrit comment ces alternances peuvent affecter la manière dont les interlocuteurs comprennent les messages échangés. **(GUMPERZ .. J.-J., 1989).**

5.3 La Gestion de l'identité et des rôles sociaux :

Le code-switching, selon (GUMPERZ .. J.-J., 1989) , joue également un rôle dans l'affirmation et la gestion des identités sociales et des rôles sociaux. Le passage d'une langue à l'autre peut être un moyen pour un locuteur de se positionner différemment dans une

conversation en fonction de son interlocuteur et du contexte. (GUMPERZ .. J.-J., 1989) souligne donc que les choix linguistiques effectués par les locuteurs ne sont pas seulement des décisions spontanées, mais sont souvent liées à des stratégies de communication qui impliquent des dimensions sociales et culturelles profondes.

5.4 Le Code-Switching comme Stratégie Identitaire :

Ben Garrett a exploré le code switching sous l'angle de la stratégie identitaire. Selon lui, le passage d'une langue à une autre n'est pas seulement une question linguistique mais aussi un acte stratégique visant à affirmer ou négocier une identité sociale. Cette perspective s'intéresse à la manière dont les locuteurs utilisent l'alternance codique pour se positionner socialement, par exemple en choisissant des langues spécifiques pour exprimer leur appartenance à un groupe ethnique, culturel ou professionnel particulier (**Garret, 2011**)

Le code-switching permet aux locuteurs de signaler des identités multiples, en particulier dans des contextes où plusieurs langues sont en jeu. Cela permet de maintenir une flexibilité identitaire, où les individus peuvent naviguer entre différentes communautés et codes culturels selon le contexte social. (Garret, 2011).

5.5 Les Fonctions Sociales du Code-Switching :

Auer a examiné les fonctions sociales du code-switching, mettant en lumière son rôle crucial dans la communication interpersonnelle. Auer a observé que l'alternance codique peut être utilisée pour : (**Peter, 1998**).

- A. Marquer un statut social ou un rôle particulier :** L'alternance codique peut signaler un statut social, en particulier dans les contextes où l'une des langues utilisées est perçue comme plus prestigieuse ou formelle que l'autre. Par exemple, un locuteur peut utiliser une langue académique ou professionnelle pour affirmer son autorité ou son expertise dans un domaine particulier. (Peter, 1998).
- B. Renforcer les liens au sein d'un groupe social :** Le code-switching peut également jouer un rôle dans le renforcement de l'identité collective. Lorsqu'un groupe parle deux ou plusieurs langues, l'alternance codique devient un outil pour affirmer des liens de solidarité et renforcer la cohésion interne du groupe. (Peter, 1998).

6. Le paysage sociolinguistique algérien et ses effets sur les discours :

Le paysage sociolinguistique en Algérie, marqué par un plurilinguisme dynamique, influence fortement les pratiques langagières dans divers domaines, y compris celui des

produits cosmétiques. Comme le souligne Sadi (2012), la coexistence de plusieurs langues et variétés linguistiques en Algérie engendre des pratiques discursives particulières, façonnées par des facteurs historiques, sociopolitiques et culturels. Ce phénomène se manifeste notamment dans le discours autour des cosmétiques, où les locuteurs alternent entre l'arabe algérien, le français et parfois l'anglais, en fonction du contexte et de leurs interlocuteurs. (Nabil, 2018).

Queffélec et al précisent que cette interpénétration des langues est naturelle dans une société multilingue, et que les locuteurs passent d'une langue à l'autre en fonction des stratégies discursives et du caractère formel ou informel de la situation. Dans le domaine des cosmétiques, cette alternance est omniprésente, notamment dans les interactions entre consommatrices, influenceuses et professionnelles du secteur. (Nabil, 2018). En effet, Barillot (2002) identifie ce phénomène sous le terme de code-switching, une pratique courante où les individus mêlent plusieurs langues dans un même discours. Dans le contexte des produits cosmétiques, cela se traduit par l'usage fréquent de termes français et anglais, comme "fond de teint" au lieu de "المكياج أساس", "highlighter" au lieu de "الوجه مضيء", ou encore "beauty blender" au lieu d'une traduction en arabe (اسفنجة) ou en français (une éponge). Cette hybridation linguistique reflète à la fois l'influence des tendances mondiales et la nécessité d'adopter un langage accessible à une audience variée. (QUEFFELEC.A, 2002) (Nabil, 2018).

L'essor des réseaux sociaux et des stratégies marketing influence fortement l'usage du code-switching dans le domaine des cosmétiques. Les marques intègrent fréquemment des termes en anglais et en français afin d'atteindre un public plus large et de suivre les tendances internationales. Sur des plateformes comme Instagram, TikTok et Facebook..., les influenceuses alternent entre plusieurs langues pour toucher différents audiences, contribuant ainsi à la diffusion d'un langage hybride. Des expressions telles que "un teint glowy", "rah nabdalkoum b routine skincare", ou "wahed le rouge à lèvres ultra-pigmenté" illustrent cette fusion linguistique courante dans le discours beauté. Cette tendance, amplifiée par le marketing digital, façonne les habitudes langagières des consommatrices et normalise l'alternance des codes linguistiques dans la communication autour des produits cosmétiques.

6.1 Le Code-Switching et les pratiques langagières numériques dans le discours cosmétique sur les réseaux sociaux :

6.1.1 La présentation des communications médiées par les réseaux sociaux (CMR) :

Avec l'émergence des réseaux sociaux et du Web participatif, les pratiques de communication ont connu une transformation majeure, donnant lieu à de nouveaux genres discursifs. Ces échanges en ligne, qualifiés de communications médiées par les réseaux (CMR), désignent l'ensemble des interactions langagières produites via des dispositifs numériques (ordinateur, smartphone, tablette) et circulant sur Internet. Dans le cadre des produits cosmétiques, ces CMR prennent la forme de publications promotionnelles, de tutoriels beauté, de critiques de produits, de "storytimes" ou encore de posts sponsorisés. (ANDREA, 2022)

Ces discours sont marqués par une hybridité langagière, mêlant caractéristiques de l'écrit et de l'oral. Comme l'indique Crystal (2001), ils constituent un troisième mode de communication, intégrant des éléments typiques de la conversation orale (expressions familières, contractions, pronoms déictiques) et de l'écrit informel (abréviations, émoticônes, hashtags). Cela est particulièrement visible dans l'univers cosmétique, où les marques et les influenceuses utilisent des expressions telles que "skin goals", "teint glowy", ou encore "routine clean beauty", souvent accompagnées d'emojis (💎💧🌸) qui renforcent l'impact visuel et émotionnel du message. (ANDREA, 2022).

Ces CMR permettent à des locutrices « ordinaires » – consommateurs, micro-influenceurs, ou passionnés de cosmétiques – de produire du contenu et de participer activement à la diffusion de normes esthétiques. Selon Chanier (2017), cela marque un tournant : ce ne sont plus seulement les discours institutionnels (publicitaires, journalistiques) qui façonnent l'opinion, mais aussi les voix profanes sur les plateformes comme Instagram, TikTok ou Facebook. (ANDREA, 2022).

6.1.2 Les Caractéristiques langagières des discours promotionnels autour des cosmétiques dans les vidéos en ligne :

Les communications médiées par les réseaux sociaux, notamment à travers les vidéos publiées par des influenceuses algériennes, jouent un rôle central dans la diffusion des discours autour des produits cosmétiques. Ces contenus visent principalement à faire la promotion de marques de beauté via des formats variés : tutoriels, démonstrations d'application, avis personnels ou recommandations. (ANDREA, 2022).

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

Ces productions discursives présentent les traits typiques des communications numériques hybrides, telles que décrites par Biber (1988) et Crystal (2001). Elles se caractérisent par une combinaison de caractéristiques orales (ton spontané, langage familier, utilisation de la gestuelle et de la prosodie dans la vidéo) et de caractéristiques écrites (titres, sous-titres, hashtags, étiquettes de produits, commentaires). Ce mélange crée un mode de communication original, propre aux plateformes sociales, qui dépasse la distinction traditionnelle entre l'oral et l'écrit. (ANDREA, 2022).

Dans ces vidéos, les influenceuses algériennes mobilisent un langage spontané, expressif et souvent informel, dans le but de créer un lien de proximité avec leur audience tout en valorisant le produit. Le discours se construit autour d'expressions subjectives ("j'ai trop aimé ce foundation", "le rendu est juste magnifique", "ça hydrate bien le skin, vraiment") accompagnées de marqueurs visuels et émotionnels comme les émojis ou les effets visuels. L'utilisation d'abréviations, de mots empruntés à d'autres langues (toujours le français, l'anglais, ou l'arabe dialectal) et de néologismes liés à l'univers cosmétique contribue également à la singularité de ce discours. (ANDREA, 2022).

Ces pratiques discursives s'inscrivent dans une logique d'influence et de persuasion, où la langue devient un outil stratégique de valorisation du produit et de construction de crédibilité de la locutrice. Le contenu est souvent scénarisé, mais sans perdre le naturel attendu par les abonnés, ce qui renforce son efficacité communicationnelle et commerciale. (ANDREA, 2022).

6.1.3 Les réseaux sociaux :

Les données exploitées dans le cadre de ce travail proviennent des réseaux sociaux TikTok, Instagram et Facebook, plateformes particulièrement influentes dans le domaine de la promotion des produits cosmétiques. Ces réseaux sociaux, qui s'inscrivent dans le cadre des Communications Médiées par les Réseaux (CMR), présentent chacun des caractéristiques communicationnelles propres. Leur fonctionnement repose sur des formats variés vidéos courtes, stories, publications visuelles qui favorisent des pratiques langagières spécifiques, souvent marquées par la spontanéité, la multimodalité et l'alternance des langues. (ANDREA, 2022).

Les réseaux sociaux :

A. Tiktok, Instagram, Facebook :

Les réseaux sociaux sont des sites web ou des applications accessibles via les smartphones et les tablettes. (ABDALLAH A.B., 2014/2015)

Ils permettent à des millions de personnes, liées par des amitiés, des intérêts, des origines ou des objectifs communs, de communiquer entre elles. (ABDALLAH A.B., 2014/2015).

Ces plateformes offrent aux utilisateurs la possibilité de créer, consulter et partager des pages, des profils, des listes ou des liens, qu'ils soient personnels ou publics. (ABDALLAH A.B., 2014/2015).

Elles garantissent également un certain niveau de confidentialité, ainsi que la liberté d'opinion et d'expression. (ABDALLAH A.B., 2014/2015).

Enfin, les réseaux sociaux permettent à chacun de gérer la quantité et la nature des informations partagées, en fonction de ses préférences et de son besoin d'intimité. (ABDALLAH A.B., 2014/2015)

Les réseaux sociaux, tels que TikTok, Instagram et Facebook, se définissent comme des environnements numériques permettant le partage rapide d'informations, d'expériences et de contenus variés entre utilisateurs. Selon (FRZINDAR A. & Roche M., 2013), ils reposent sur l'utilisation d'outils électroniques connectés à Internet, dans une logique d'échange interactif. Ces plateformes se caractérisent par leur dimension instantanée : les publications y sont diffusées en temps réel, favorisant des échanges spontanés, souvent peu filtrés. Comme l'indique (LACAZE G., 2021), leur accessibilité transcende les frontières géographiques et temporelles, encourageant ainsi la création de communautés virtuelles dynamiques et la construction de relations sociales numériques.

Paveau (2013) souligne que cette immédiateté des interactions favorise des discours naturels, proches de l'oralité, ce qui accentue le caractère informel des échanges. Le succès croissant des réseaux sociaux s'accompagne d'une diversification des contenus partagés, allant des expériences personnelles aux campagnes commerciales (PAVEAU M.A., 2013). En 2019, on recensait environ 3,5 milliards d'utilisateurs à l'échelle mondiale (YAO M. Z. & Ling R., 2020) ce qui confirme leur ancrage dans les pratiques sociales contemporaines.

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

Pour les chercheurs en linguistique, ces plateformes offrent une richesse inégalée en matière de données. Elles permettent d'observer les usages langagiers dans leur forme la plus naturelle, car les utilisateurs n'ont généralement pas conscience que leurs publications peuvent faire l'objet d'analyses scientifiques (Çetinoğlu O., 2016). Les données issues des réseaux sociaux se caractérisent par leur volume (quantité massive d'informations), leur variété (multiplicité des formats : texte, image, vidéo, audio) et leur vélocité (flux constant de nouvelles publications, souvent bruitées ou peu exploitables sans traitement préalable) (FRZINDAR A. & Roche M., 2013) (CHANIER T., 2017)

Ces espaces numériques sont ainsi devenus de véritables lieux de sociabilité, où les interactions sont authentiques, bien que médiées (PAVEAU M.A., 2013). Le langage utilisé y est davantage marqué par la réalité des pratiques communicatives que par les normes linguistiques traditionnelles. Il s'y déploie une écriture conversationnelle, spontanée et largement influencée par l'oralité (FRZINDAR A. & Roche M., 2013).

Dans ce contexte, les comportements linguistiques des locuteurs multilingues se reflètent également en ligne. (NGUYEN D. & Do ğ ruöz A.S., 2013) rappellent que la majorité des internautes dans le monde sont multilingues, ce qui favorise l'alternance de langues dans les interactions numériques. L'anglais reste dominant sur Internet, mais les réseaux sociaux adoptent une logique inclusive en proposant des interfaces multilingues, permettant aux utilisateurs de choisir leur langue selon leurs intentions : s'identifier à une communauté linguistique ou, au contraire, viser un public international.

Enfin, Das et Gambäck (2013) observent que le code-switching (alternance de langues) est particulièrement fréquent sur les réseaux sociaux, notamment dans les contextes multilingues ou les zones géolinguistiquement connectées, comme le Québec ou le Maghreb (DAS A. & Gambäck B., 2013). Ce phénomène est renforcé par la nature émotionnelle et personnelle des publications, contrastant avec les écrits plus formels. Les plateformes sociales deviennent ainsi le reflet des pratiques linguistiques hybrides, où les utilisateurs naviguent librement entre plusieurs langues pour exprimer leurs idées, leurs émotions ou promouvoir des produits.

B. La définition des réseaux sociaux (TikTok, Facebook, Instagram) :

TikTok : TikTok est une application sociale spécialisée dans le partage de courtes vidéos. Les utilisateurs y publient facilement des extraits de leur quotidien, qu'ils souhaitent partager avec leurs amis ou leur communauté. **TikTok** est également défini comme un réseau social en

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

ligne permettant de créer et de diffuser des vidéos courtes – souvent humoristiques, éducatives ou artistiques – d’une durée allant généralement de 3 secondes à une minute, et pouvant atteindre trois minutes pour certains profils. En outre, TikTok peut être considéré comme une plateforme technologique interactive offrant à ses utilisateurs la possibilité de créer un compte et de reproduire des extraits audio-visuels, tels que des chansons, des scènes de théâtre ou des séquences célèbres. Ces vidéos sont enregistrées au préalable et rejouées à travers des performances visuelles dans le but de générer des "likes" et des interactions de la part d’autres utilisateurs de la plateforme. **TikTok** est également très prisé par les influenceuses, notamment dans le domaine de la beauté. Ces dernières y publient régulièrement des vidéos de maquillage, de soins de la peau et de revues de produits cosmétiques. Ce type de contenu, à la fois esthétique et promotionnel, attire une large audience et participe activement au marketing digital dans le secteur des cosmétiques. (AIED, 2022).

Facebook : Le Facebook est un site de réseau social fondé en 2004, initialement destiné aux étudiants, enseignants et personnels des universités. Selon le Dictionary of Media and Communication, il s'agit d'une plateforme de communication sociale axée sur la publication de profils personnels (profiles). Rapidement, son usage s’est élargi pour inclure tous les utilisateurs à travers le monde. Facebook a connu un large succès, notamment auprès des jeunes, grâce à ses nombreuses fonctionnalités telles que le partage de photos, de fichiers, la messagerie instantanée (chat), ainsi que la possibilité d’échanger avec des amis. Ce sont ces caractéristiques qui lui ont permis de se hisser au premier rang des réseaux sociaux les plus utilisés au niveau mondial. Facebook permet à ses utilisateurs de créer un profil personnel, d’ajouter d’autres utilisateurs comme amis, d’échanger des messages, de partager des informations, des vidéos et de participer à des groupes ayant des centres d’intérêt communs. (ASMA, 2017/2018).

En somme, **Facebook** est un outil de communication numérique largement utilisé pour le maintien des liens sociaux, l’interaction personnelle et le partage de contenu avec des cercles sociaux variés. (ASMA, 2017/2018).

Instagram : Le terme Instagram est une combinaison des mots anglais Instant (instantané) et Telegram (télégramme), ce qui donne l'idée d'un "message instantané sous forme d'image". Il signifie donc l’envoi instantané de photos. (Dr. Chaoui, 2022, pp. 291–318) (ABAIDIA Asmaa, 2022/2023)

Chapitre I : Le cadre théorique et conceptuel.

Instagram est une application gratuite conçue pour les smartphones, permettant de partager des photos et des vidéos, notamment via d'autres réseaux sociaux. Lancée en octobre 2010, cette plateforme permet aux utilisateurs de publier des images, d'y appliquer des filtres numériques, puis de les diffuser sur diverses plateformes, y compris Instagram lui-même. En juin 2013, une fonctionnalité de capture et de partage de vidéos a été ajoutée à l'application. (Dr. Chaoui, 2022, pp. 291–318) (ASMA, 2017/2018).

C. Une petite présentation de quelques influenceuses algériennes :

Romi : Influenceuse et instagrameuse algérienne, elle partage des moments de sa vie quotidienne ainsi que des conseils de soins pour la peau et les cheveux.

Rania Ezmeralda : Influenceuse algérienne, active sur Instagram, elle publie des contenus liés à ses routines de vie et aux soins de la peau.

Yasmine Fellah : Maquilleuse professionnelle (Makeup Artist) et créatrice de contenu sur TikTok. Elle étudie dans un institut de beauté à Alger et partage régulièrement son quotidien.

Chahinez Bouras : Coiffeuse et esthéticienne algérienne, elle propose des routines de soins de la peau et organise des formations en esthétique destinées aux jeunes filles.

Hanan : Influenceuse et maquilleuse algérienne présente sur TikTok, elle partage des routines de soins de la peau ainsi que des tutoriels de maquillage pour les jeunes filles.

Imene Labdi est une créatrice de contenu algérienne originaire de Biskra, vivant à Londres. Active principalement sur Facebook TikTok, elle partage ses achats de produits cosmétiques ainsi que des conseils sur leur utilisation.

Toutes ces influenceuses sont principalement actives sur TikTok et Instagram. Contrairement à ces deux plateformes, Facebook est rarement utilisé par les influenceuses pour partager leurs routines quotidiennes ou leurs contenus beauté. Il est donc peu fréquent de trouver des publications de ce type sur Facebook.

Conclusion :

L'analyse du code-switching dans les échanges verbaux des influenceuses algériennes spécialisées dans les produits cosmétiques met en évidence un phénomène linguistique dynamique et structuré. Défini par Gumperz, Poplack et le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage Larousse, ce phénomène se manifeste sous différentes formes, telles que l'insertion, la juxtaposition et l'alternance inter-phrastique, intra-phrastique et intra-mot. Au-delà d'un simple mélange linguistique, le code-switching remplit diverses fonctions interactionnelles et identitaires. Il permet aux locutrices de négocier leur appartenance sociale, d'adapter leur discours à leur audience et de nuancer leur communication. Son usage s'inscrit dans un contexte de bilinguisme et de plurilinguisme, où l'arabe dialectal, le français et l'anglais coexistent sous l'influence de facteurs historiques, culturels et politiques. Par ailleurs, les réseaux sociaux et le marketing digital jouent un rôle majeur dans la diffusion et l'évolution de cette pratique, faisant du code-switching un outil de communication stratégique dans l'univers de la beauté et des cosmétiques en Algérie. Cette étude souligne ainsi que loin d'être un simple phénomène aléatoire, le code-switching est un marqueur linguistique révélateur des dynamiques socioculturelles contemporaines.

Chapitre II

Le cadrage
méthodologique et
description de
corpus / L'analyse et
L'interprétation des
données

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

Introduction

Ce chapitre traite de l'analyse du phénomène de code-switching observé dans le discours des influenceuses algériennes, en particulier dans le contexte des vidéos consacrées aux produits cosmétiques. L'objectif principal est de comprendre comment cette pratique linguistique se manifeste sous différentes formes, à savoir intra-phrastique, inter-phrastique et intra-mot ou emprunt, ainsi que d'explorer les facteurs sociolinguistiques qui influencent cette alternance. L'approche méthodologique adoptée repose sur une analyse qualitative et analytique, au cours de laquelle des extraits de vidéos d'influenceuses algériennes ont été sélectionnés et analysés. Ces vidéos offrent une occasion unique d'observer des échanges multilingues, notamment l'alternance entre l'arabe dialectal, le français et l'anglais, dans un contexte où des termes relatifs aux produits cosmétiques sont fréquemment empruntés à des langues étrangères.

La collecte des données s'est effectuée par une transcription minutieuse des vidéos, permettant de repérer les moments précis de changement de code et d'analyser les raisons sous-jacentes à cette alternance linguistique. L'analyse morphosyntaxique et lexicosémantique a permis de cerner les mécanismes de cette pratique, en se concentrant sur la construction des phrases et sur l'impact des termes empruntés sur le sens global des énoncés. Par ailleurs, l'identification des fonctions interactionnelles du code-switching a permis de mieux comprendre comment ce phénomène facilite la communication et reflète des dynamiques sociales spécifiques, telles que l'identité culturelle et la familiarité avec les produits cosmétiques.

Enfin, l'étude a mis l'accent sur l'analyse des facteurs sociolinguistiques influençant le code-switching, en tenant compte de variables telles que l'âge, le sexe, le statut social et le contexte de communication. Ces facteurs ont été liés aux résultats obtenus afin d'interpréter le phénomène dans son contexte plus large. Ce chapitre met en lumière la complexité du code-switching, non seulement comme une technique linguistique, mais aussi comme un moyen d'adaptation et de négociation dans un environnement plurilingue tel que celui de l'Algérie.

A. METHODOLOGIE

Dans le cadre de cette étude, nous privilégions une perspective sociolinguistique pour analyser le code-switching dans les interactions verbales des influenceuses algériennes,

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

notamment dans le domaine des produits cosmétiques. L'objectif est d'identifier et d'interpréter les diverses stratégies langagières mises en œuvre au cours de ces échanges.

Pour ce faire, nous utilisons deux méthodes complémentaires :

Nous adoptons une méthode combinée qualitative et analytique pour explorer le code-switching. Nous recueillons des données issues d'enregistrements d'interactions authentiques et de discussions sur les réseaux sociaux, que nous transcrivons soigneusement afin d'identifier les alternances linguistiques et d'en analyser le contexte. Ensuite, nous menons une analyse systématique du corpus pour repérer précisément les moments où les locutrices alternent entre les langues, en mettant en évidence les fonctions interactionnelles du phénomène, telles que le marquage de l'appartenance sociale, la création de nuances et la gestion identitaire.

B. Contexte et Cadre de la Recherche

L'étude des usages oraux du français en Algérie prend en compte divers facteurs sociolinguistiques, tels que le niveau d'éducation, le statut social, les compétences linguistiques du locuteur, le sujet de l'interaction et la relation avec l'interlocuteur. Ces éléments influencent la diversité des pratiques linguistiques et sont particulièrement pertinents dans le cadre de cette recherche, qui porte sur le code-switching chez les influenceuses algériennes spécialisées dans les produits cosmétiques.

Dans un contexte plurilingue comme celui de l'Algérie, cette étude vise à analyser comment ces locutrices alternent entre l'arabe, le français et parfois l'anglais pour marquer leur appartenance sociale, affiner leur discours et interagir avec leur audience. Pour cela, nous adoptons une approche mixte combinant la collecte de données issues d'enregistrements oraux et de discussions sur les réseaux sociaux (TikTok, Instagram, etc.), ainsi qu'une analyse approfondie du corpus afin d'identifier les points d'alternance linguistique et leurs fonctions interactionnelles

C. Echantillon

L'étude repose sur un échantillon d'influenceuses algériennes âgées de 18 à 30 ans, actives sur des plateformes telles qu'Instagram, TikTok, et Facebook, où elles produisent du contenu autour des produits cosmétiques, du maquillage et des soins de la peau. La sélection des participantes se base sur plusieurs critères : une présence régulière sur les réseaux sociaux,

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

un usage fréquent du code-switching entre l'arabe algérien, le français et/ou l'anglais dans leurs interactions, ainsi qu'un fort engagement de leur communauté. L'analyse porte sur leurs vidéos, stories et commentaires afin d'identifier les alternances linguistiques et les stratégies discursives adoptées. L'échantillon inclut aussi bien des micro-influenceuses (moins de 10 000 abonnés) que des influenceuses à large audience (plus de 100 000 abonnés), permettant ainsi d'examiner la diversité des pratiques langagières selon le degré de notoriété.

D. Démarche

Dans le cadre de cette étude, qui vise à examiner le phénomène de code-switching dans les interactions verbales des influenceuses algériennes du domaine des produits cosmétiques, nous adoptons la démarche suivante :

01. Collecte et transcription des données :

Nous sélectionnons des extraits de discours issus d'enregistrements d'interactions orales, en particulier des vidéos et échanges sur les réseaux sociaux tels que TikTok et Instagram. Ces données sont ensuite soigneusement transcrites pour repérer analyser et identifier les points d'alternance linguistique.

02. Analyse morphosyntaxique et lexico-sémantique :

Nous examinons les formes de code-switching en les catégorisant selon leur structure (alternance par juxtaposition, insertion ou emprunt) et leur nature linguistique (termes isolés, énoncés complets, ou constructions syntaxiques hybrides).

03. Identification des fonctions interactionnelles du code-switching :

Nous étudions les facteurs et les motivations qui amènent les jeunes influenceuses à utiliser le code-switching lors de la présentation de produits, en fonction du contexte d'énonciation, du profil des locutrices et des stratégies discursives mobilisées. Cette analyse permet de mettre en lumière des fonctions telles que l'affirmation de l'appartenance sociale, la construction identitaire, l'enrichissement du discours et l'ajustement au public cible.

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

04. Étude les facteurs sociolinguistiques influençant le code-switching :

Nous mettons en lumière les facteurs influençant l'alternance linguistique, tels que le contexte plurilingue de l'Algérie, la maîtrise des langues par les locutrices, le sujet abordé, le profil de l'audience ciblée et l'impact des tendances médiatiques et numériques.

05. Analyse et interprétation des résultats :

Pour conclure, nous mettons en relation nos analyses avec les théories sociolinguistiques du code-switching, en nous référant aux travaux de, Poplack, et Barman, afin de clarifier les mécanismes qui sous-tendent ces pratiques langagières.

1. LA PRESENTATION DU CORPUS

1.1 La collecte des données

Dans le cadre de cette recherche sur le code-switching dans les échanges verbaux des influenceuses algériennes dans le domaine des produits cosmétiques, nous avons sélectionné un ensemble de vidéos de jeunes influenceuses algériennes en nous basant sur du contenu provenant de différentes plateformes numériques, notamment Instagram, TikTok et Facebook.

Les influenceuses ont été sélectionnées selon plusieurs critères :

Sujet délicat : elles se spécialisent dans la promotion et l'évaluation des produits cosmétiques, en donnant des avis positifs ou négatifs.

Audience et visibilité : elles possèdent une large communauté et interagissent régulièrement avec leurs abonnés. De plus, elles adoptent un style convaincant pour inciter les jeunes filles à acheter de nouveaux produits.

Pratique du code-switching : elles alternent fréquemment entre l'arabe algérien (le darija) et le français, tout en intégrant de plus en plus l'anglais dans leurs échanges verbaux quotidiens sur les produits.

1.2 Les langues les plus alternées :

1.2.1 L'alternance Français / Arabe dialectale/ Arabe classique :

La section suivante sera consacrée à la description des rôles exprimés à travers certains extraits de vidéos d'influenceuses, recueillis depuis plusieurs plateformes telles que Facebook, TikTok et Instagram.

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

À partir des exemples présentés ci-dessous, nous avons observé l'usage combiné de segments linguistiques et de vocabulaire issus de l'arabe dialectal algérien et du français dans les discours des influenceuses algériennes pour décrire des produits sur les réseaux sociaux.

En réalité, le darija (arabe algérien) est souvent utilisée en début ou en fin de phrase, entourant un lexique ou un segment en français — et inversement. Cette alternance entre le français et l'arabe algérien est la forme la plus courante de code-switching observée dans leurs échanges verbaux.

Nous allons illustrer cela par quelques exemples :

هاكي جديد ! تاع les cheveux كايـن nettoyage de visage تاع le visage كايـن nettoyage de peau حقا حقا كيما كايـن " شعـرنا في نديروها و نحكموها تاعنا visage في الـ nettoyage de peau لي نديرو بيها la vapeur شفتوهازيك اي راح هنايا بصرى راح واش, تاعنا masque و مبعد نحكمو تضرب في شعرنا la vapeur هذيـك و , دقيقة 15 نخلوه profond ...".

La traduction en français : ("Tout comme il existe un nettoyage du visage, il existe aussi un nettoyage des cheveux. Prends cette nouveauté ! Vous voyez la vapeur qu'on utilise pour nettoyer la peau du visage on l'applique de la même manière sur les cheveux. Quel que soit le produit qu'on applique ensuite, il pénétrera en profondeur.").

فيها نهـدر راح لي لولى الحاجة عليه تحكيلي تجي ماتزديش sujet تاع éclaircissant naturelle نغلقكم جيت اليوم " او oxydant كركم دير لي كايـن yaourt nature الزيتون الزيت فيه يجي بيض حبات زوج فيها يجي تاعو المكونات هادي شوفو donc فيه n'importe quel après- shampooing ولا اي hawai تاع l'après-shampooing فيها و اكسدة فيها يعني coloration عن عبارة هي مرة أول تحطيها كي l'application sur une base naturelle product و فيها couleur...".

La traduction en français : ("Aujourd'hui, je viens clore définitivement le sujet de l'éclaircissement naturel. Ne m'en parlez plus ! Tout d'abord, je vais commencer par les ingrédients : deux œufs, de l'huile d'olive, du yaourt nature, et certaines ajoutent du curcuma, un oxydant et un après-shampooing de type Hawaii, ou n'importe quel après-shampooing que vous utilisez. Regardez bien : cette application se présente comme un soin naturel, mais en réalité, dès la première utilisation, c'est une coloration, une forme d'oxydation. Il y a un produit et il y a une teinte.").

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

Ces deux exemples mettent en évidence la fréquence du recours au code-switching dans les discours des influenceuses algériennes, notamment dans le secteur des produits de beauté et des soins esthétiques.

L'alternance continue entre le darija (arabe algérien) et le français ne se limite pas à illustrer une situation linguistique locale ; elle révèle également des stratégies de communication qu'elles soient intentionnelles ou spontanées adoptées dans ces interactions numériques.

Voici d'autres exemples en rapport avec ce dont on parle :

ليمن هذا يعقلو راح l makeup في مليح يعرفو لي شوفو pierre cardin تاع mascara le متحمستلو واحد اكثر هذا... qui dit ... تاعي les boutons هاد hyper basique donc je vais corriger ندير راح b le teint... يشبه و لحواجب تاع هاد عندي donc لحواجبي نجوز راح أنا... un bouton rouge dit un correcteur vert ... c'est un fixateur à sourcils... هاد تاني هاد عندي le ب مليح حواجبي نعر نسبق c'est que لولى الحاجة... crayon sourcils في la teinte cinq cent crayon sourcils او nfixihoum alors أنا le crayon sourcils في la teinte cinq cent vingt et un la couleur شوية تبان راهي claire...".

La traduction en français : ("c'est le produit qui m'enthousiasme le plus : le mascara de Pierre Cardin. Regardez ! Ceux qui s'y connaissent bien en maquillage reconnaîtront à quoi il ressemble... Pour le teint, je vais appliquer quelque chose de très important : je vais donc corriger mes petites imperfections. Qui dit boutons rouges, dit correcteur vert ! Je passe maintenant à mes sourcils. J'ai ce produit spécial pour les sourcils, et j'ai aussi un fixateur. La première étape, c'est de bien remplir mes sourcils avec un crayon à sourcils, puis de les fixer. J'utilise le crayon à sourcils en teinte 521. La couleur paraît un peu claire sur ma peau.").

درت و بالسكر تقشير درتلهم donc متشقين شوية كانو شواربي لشفاه تقشير درت تاني او لترطيب نروح غادي دروك" ما قد وقت تاعكم la peau خلو وجهكم ترطبو كي bon لوجه ترطيب وقت دروك و لشفاه مرطب درت cacao après كاین طبقات بزاف maquillage chargé قتلكم اليوم maquillage pask ل نروحو باش عادا لمرطب bien تمتص ديرري راح و بزاف ناشفة و الجفاف شديدة بشرة عندك نتي اذا الجفاف شديدة بشرة عندهم لي للبنات بالنسبة... تاني كا واستعمليه المرطب كثري... المرطب من كمية ديرري tmaquillée تروحي ما قبل ديرري شا... maquillage chargé masque ...".

La traduction en français : ("maintenant, je vais passer à l'hydratation. J'ai aussi exfolié mes lèvres, car elles étaient très gercées. Je les ai donc exfoliées avec un mélange de sucre et de cacao, puis j'ai appliqué un baume à lèvres. Maintenant, c'est le moment d'hydrater le

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

visage. Quand vous appliquez votre crème hydratante, laissez à votre peau un peu de temps pour bien l'absorber avant de passer au maquillage. Aujourd'hui, je vous l'ai dit, je vais faire un maquillage bien chargé, avec plusieurs couches ! Et pour les filles qui ont la peau très sèche, si tu as la peau vraiment déshydratée et que tu veux faire un maquillage chargé, alors avant même de commencer ton maquillage, applique une bonne quantité de crème hydratante. Utilise-la carrément comme un masque !").

هايل بزاف le fond de teint (Cover Up) base de collagène vraiment هاد هو "...le premier produit max le couvrance...". يعطى

La traduction en français : ("...Le premier produit, c'est ce fond de teint Cover Up à base de collagène. Il est vraiment excellent et offre une couvrance maximale...").

"...nfixée عندك gel à sourcils بأى حواجبك tfixée تقدرى حواجبي ...".

La traduction en français : ("...je vais fixer mes sourcils. Tu peux fixer les tiens avec n'importe quel gel à sourcils que tu as...").

"une palette d'orange et de marron..."
 "C'était prévisible, ce sont mes couleurs préférées..."

La traduction en français : ("...prenez une palette que vous aimez, avec les couleurs que vous préférez. Choisissez la teinte qui vous plaît. Moi, je vais utiliser un orangé et un marron — c'était prévisible, ce sont mes couleurs préférées... !").

"...أنى nutilisée هاد la crème hydratante je pense تلاقيتو partout ف les réseaux franchement j'ai été un peu déçue pace que والو مدارتلي la peau تايعي c'est vrai qu'elle est super hydratante او elle laisse une texture على خفيفة و حنيئة بزاف la peau...".

La traduction en français : (... "j'utilise cette crème hydratante je pense que vous l'avez tous déjà vue partout sur les réseaux. Franchement, j'ai été un peu déçue, car elle n'a rien fait de spécial pour ma peau. C'est vrai qu'elle est très hydratante et qu'elle laisse une texture très douce et légère sur la peau...").

À travers notre recherche et nos observations minutieuses sur les réseaux sociaux, nous avons constaté que les influenceuses algériennes parlent, sans vraiment en avoir conscience, de produits cosmétiques en utilisant deux langues différentes. Ce mélange ne se limite pas uniquement au français et à le darija algérienne, mais inclut parfois aussi l'arabe

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

classique. En d'autres termes, ils pratiquent un mélange linguistique lorsqu'ils décrivent ou expliquent comment utiliser ces produits aux jeunes filles. Cette observation a été confirmée par la collecte de plusieurs vidéos illustrant ce phénomène.

Remarque : Il est à noter qu'il existe une faible proportion de l'arabe classique chez les Algériennes lorsqu'elles parlent de produits cosmétiques, c'est-à-dire que la langue vernaculaire (le darija) et le français sont largement utilisés.

1.2.2 L'alternance Français / Arabe (dialectale / classique) / Anglais :

Les exemples présentés ci-dessous illustrent les différentes formes d'alternance entre le français, l'anglais et l'arabe, dans un ordre variable. L'oratrice utilise le code-switching de manière inconsciente, sans accorder d'importance à la langue par laquelle elle commence — qu'il s'agisse du français, de l'arabe ou de l'anglais. Ce type d'alternance linguistique caractérise les influenceuses algériennes, qui se positionnent comme plurilingues, modernes et cultivées à leurs propres yeux, surtout lorsqu'elles parlent de produits cosmétiques et expliquent comment les utiliser. L'alternance peut se produire à l'intérieur d'une même phrase avec une partie en darija et une autre en français ou par l'insertion de mots anglais ou français, comme les noms des produits, dans un discours majoritairement en arabe. Parfois, on observe une phrase débutant en français ou en arabe, suivie d'un segment en anglais.

Cela est clairement observable dans les extraits suivants :

” Surtout ل marron ل clair ال في يكون lip liner معاه نستعمل كي ”.

La traduction en français : (” Surtout lorsque je l'utilise avec un crayon à lèvres, sa couleur devient marron clair... ”).

شوية blush شوية ندير و نزيدلو و bronzer creamy و وجهي في قاع نمشيه concealer من ندير ”
lip liner شوية highlighter يعطينا كلش كلش من شوية un effet très naturel...”.

La traduction en français : (”J'applique de l'anticerne que j'estompe entièrement sur mon visage, puis je mets de la poudre bronzante crème, auquel j'ajoute un peu de poudre. J'applique ensuite un peu de blush, un peu de crayon à lèvres, ainsi qu'une touche d'highlighter. Un peu de chaque produit pour un effet naturel...”).

” l'essence de perfume بالنساء خاص عطر luxury collection هو إلي اليوم متاع عليه نحكي حبيت إلي المنتج و ”
baccarat rouge متاع parfum...”.

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

La traduction en français : ("Le produit dont je voulais vous parler aujourd'hui fait partie d'une collection de luxe il s'agit d'un parfum pour femmes, avec la même essence de parfum que le Baccarat Rouge...").

"... le pack فيه يجي le shampooing او le conditionner او le protein...".

La traduction en français : ("Cette boîte ou bien « ce pack » contient du shampoing, de l'après-shampoing et du protéine...").

"Sinon ham لك les palettes ال eyeshadow تاع la marque FARFASHA...".

La traduction en français : ("sinon voici les palettes de fards à paupières de la marque FARFASHA...").

"...تاعي gel nettoyant ندير نجي ضرورك cleansing balm ال ماستعملت " بعد

La traduction en français : ("après avoir utilisé le baume démaquillant, je vais maintenant appliquer mon gel nettoyant...").

"forever fifty two تاع هذا ندي غادي eyeliner ل في دك eyeliner ل في تكون غادي look هاد في قاع الخدمة" le pinceau...".

La traduction en français : ("tout le travail se fera avec ce style l'eye-liner pour les yeux. Je vais prendre le Forever (c'est une marque) cinquante-deux, je vais utiliser ce crayon...").

"باش خفيفة تكون طبطة éponge بال فيه نوزع بديت و اضاءة خصهم بلي نحس لي بلايص في anticernes درت" نخلي مراحش bien بل وجهي قاع fixit و poudre libre جيت product ل ماتمسحوش نحتاج بلي روجي محسيتش حاد مايباناش باش contour ل شوية نخفف الفرشة بنفس و... النيف تاع contour بل روجي eyeliner donc mascara او highlighter شوية غير درت

La traduction en français : ("j'ai appliqué l'anti-cernes sur les zones que je trouvais avoir besoin de lumière, puis je l'ai estompé avec une éponge. Il faut tapoter légèrement pour éviter de retirer le produit. Ensuite, j'ai tout fixé avec de la poudre libre, que j'ai bien appliquée sur l'ensemble du visage. Je n'ai pas fait de contouring du nez... Avec le même pinceau, j'ai estompé un peu de contouring pour qu'il ne paraisse pas trop marqué. Je trouve que je n'ai pas besoin d', donc j'ai simplement mis un peu d'highlighter et du mascara...").

"ل في ندعو تاع maquillage ل هادوك من بكري تاع ليامات من maquillage chargé تاع live نديرلكم غادي" eyeshadow و glitter و crayon في العين في noir يا blanc يا beige و بعضياتهم مع الألوان تاع بزاف نخلطو و

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

donc بيه غسلي... maquillage ل قبل بزاف مليح هذاك piova تاغ gel nettoyant bleu ب غاسلاته راني وجهي...
la peau تاغك glowy ...". maquillage pask ترطيب يعطيك ل قبل

La traduction en français : ("Je vais faire un live pour réaliser un maquillage chargé, comme à l'ancienne ! Vous savez, ce genre de maquillage où on se lâche sur les fards à paupières, on mélange plein de couleurs, avec des paillettes, du crayon dans les yeux — noir, blanc ou beige... J'ai lavé mon visage avec le gel nettoyant bleu de la marque Piova, il est vraiment top avant le maquillage. Lavez bien votre visage avec, car il hydrate légèrement la peau et donne un effet lumineux (glowy) avant le make-up...").

كيف ثاني rosy même fond de teint poudre تكون foundation ل نحب beige تيجي Le fond de teint...
كيف ...".

La traduction en français : ("le fond de teint vient en teinte beige, mais, je préfère le fond de teint aux sous-ton rosé. Même pour le fond de teint en poudre, c'est pareil.").

face ال هذا تاغي البشرة كيما جافة بشرة عندها لي للوجه غسول أحسن يعني la marque Tea Tree هيا هاذي...
wash جاي comme une mousse يعني غسول رائع".

La traduction en français : ("...c'est la marque Tea Tree, l'un des meilleurs nettoyeurs pour le visage, surtout pour les peaux sèches comme la mienne. Ce nettoyeur se présente sous forme de mousse, il est vraiment excellent... !").

هايلة chanel noir هاذي نقولك تحبي واش إيمان تسقسيني يعني لي black surtout chanel Perfume...
هايلة ...!".

La traduction en français : ("...le parfum Chanel, surtout le noir. Si quelqu'un me demande : 'Imane, qu'est-ce que tu aimes ?', je te réponds : ce Chanel noir est tout simplement magnifique, magnifique... !").

les على anti aging sinon نبدأ نستعمل نبدا personally أنا باش c'est le moment c'est le temps
packs لي صابونة يستعمل يحوس لي, كامل فيهم لي".

La traduction en français : ("...c'est le moment, c'est le temps pour commencer. Personnellement, je commence à utiliser des soins anti-âge avec des packs qui contiennent tout le nécessaire. Et pour ceux qui veulent utiliser le savon...").

"...نستعملها comme un primer...".

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

La traduction en français : ("...je l'utilise comme une base...").

"...هايلين بزاف لي vraiment les couleurs les lip gloss نروحو...".

La traduction en français : ("...on passe aux brillant à lèvres, dont les couleurs sont vraiment très jolies...").

"...ندير نفعد la poudre que تاغ l'effet نحي باش fixateur ندير (bronzeur) crème contour crème, donc je préfère كلش ندير poudre نحي ça avance plus rapidement كرطونة نبان راني...".

La traduction en français : ("je mets le fixateur pour enlever l'effet de la poudre, mieux que du fard à joues, de la crème, de poudre bronzante, de la crème, countour, de la crème. Donc je préfère mettre tout en poudre je trouve que ça avance plus rapidement et je me semble avoir un effet cartonné...").

Comme nous l'avons constaté, des influenceuses algériennes ont commencé à utiliser l'alternance linguistique lorsqu'elles parlent de produits cosmétiques. Cependant, une nouvelle langue s'est ajoutée à ce phénomène : l'anglais. Son usage est devenu de plus en plus fréquent, car ces influenceuses utilisent ce changement de code pour se présenter comme des personnes modernes et ouvertes sur le monde. On dit souvent que les jeunes influenceuses parlent plusieurs langues, sont conscientes de l'impact des médias et de l'influence sociale, et ont recours au code-switching pour partager leur expertise dans le domaine des cosmétiques.

1.3 Les types de code-switching :

Notre corpus montre une forte présence de l'alternance entre les langues. On remarque clairement que les jeunes algériennes utilisent plusieurs langues dans leur vie quotidienne, surtout sur les réseaux sociaux. Elles mélangent souvent l'arabe dialectal, l'arabe classique, le français, et de plus en plus l'anglais. Ce mélange de langues est devenu très courant, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Une question revient souvent : « Le peuple algérien est-il un peuple arabe ou européen ? » Cela montre que ce mélange linguistique soulève aussi des questions sur l'identité. Ce phénomène peut rendre la compréhension difficile pour d'autres personnes, notamment dans les pays arabes, car les expressions utilisées sont parfois très personnelles ou mal formulées. Ce qui est intéressant, c'est de se demander pourquoi ces jeunes changent de langue aussi souvent : est-ce spontané ou réfléchi ? Est-ce une façon de montrer leur style,

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

leur identité, ou leur ouverture au monde ? Ces questions sont importantes dans les recherches qui étudient comment les algériens utilisent plusieurs langues dans leur communication.

En résumé, même si ce phénomène n'est pas encore bien structuré, il nous donne une base intéressante pour mieux comprendre comment les jeunes Algériennes passent d'une langue à une autre dans leur manière de s'exprimer.

Dans notre travail, nous suivons les travaux de Shana Poplack qui a proposé la typologie du code-switching selon sa position syntaxique : intra-phrastique, inter-phrastique, et plus tard, Barman y ajoute l'intra-mot ou emprunt.

1.3.1 Le code-switching Intra-phrastique :

Il s'agit d'une alternance qui se produit à l'intérieur même de la phrase, lorsque les segments linguistiques s'entrelacent tout en respectant la grammaire des deux langues utilisées. Ce type de mélange peut survenir de manière spontanée chez le locuteur. Pour que l'alternance soit fluide, les éléments syntaxiques des deux langues doivent être compatibles, comme dans le cas où un préfixe ou un suffixe en arabe est rattaché à un mot en français.

Dans l'analyse de notre corpus, nous avons observé ce type d'alternance intra-phrastique lors de cette influenceuse expliquait comment utiliser un soin de nettoyage pour les cheveux :

نهدر راح لي لولى الحاجة عليه تحكيلي تجي ماتزیدیش sujet éclaircissant naturelle نغلقلكم جيت اليوم
كرکم دير لي كاين yaourt nature الزيتون الزيت فيه يجي بيض حبات زوج فيها يجي تاعو المكونات فيها
oxydant او l'après-shampooing تاع hawai ولا اي n'importe quel après- shampooing tutilisée فيه
donc coloration عن عبارة هي مرة أول تحطيها كي l'application sur une base naturelle هادي شوفر
product فيها و اكسدة فيها يعني...".

L'analyse de l'extrait :

Dans cet extrait, on observe un échange verbal continu : l'influenceuse explique et décrit en alternant entre des termes précis empruntés au français et intégrés dans un discours principalement en arabe. Cette alternance se manifeste à travers des mots en français insérés dans des phrases en darija (arabe dialectal algérien). Le domaine abordé ici — les produits cosmétiques et les soins capillaires — est justement un champ lexical où l'usage du français est fréquent et répété. Cette alternance entre deux langues différentes, en l'occurrence le

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

français et la darija, constitue une forme d'entrelacement verbal, où chaque expression est formulée dans une langue dominante différent.

La transition d'une langue à une autre s'opère au sein même de la phrase, voire à l'intérieur d'un seul syntagme. **Exemples :** "نغلقكم جيت اليوم" (arabe dialectal).

L'expression "sujet **تاع** éclaircissant **naturelle**" introduit une nouvelle unité phrastique marquée par un changement de langue.

"فيه يجي بيض حبات زوج فيها يجي تاعو المكونات فيها نهدر راح لي لولى الحاجة عليه تحكيلي تجي ماتزديش " **yaourt nature...**" (mélange entre l'arabe dialectal et le français...).

oxydant كركم دير لي كاين **l'après-shampooing** **تاع hawai** ولا اي **n'importe quel après-shampooing** فيه **تاع** "..." (mélange entre l'arabe dialectal et le français...).

"**Oxydant**" (français).

"**L'après-shampooing** **تاع hawai**" (français + un mot en arabe dialectal + ...).

"**Application sur une base naturelle**" (français).

"**Coloration**" (français).

"**Product**" (mot en anglais).

"**Couleur**" (français).

Pourquoi c'est intra-phrastique ? : La partie "نغلقكم جيت اليوم" constitue une phrase complète en darija (arabe dialectal algérien). Le code-switching peut se produire à l'intérieur même d'une phrase complète, soit par l'alternance entre les mots, soit entre différentes parties de la phrase. Dans ce cas, l'alternance entre l'arabe dialectal et le français apparaît clairement aux points de transition, notamment lorsqu'il s'agit du même sujet traité au sein des différents segments de l'énoncé.

Chaque groupe syntaxique autonome conserve sa propre langue, sans qu'il y ait d'enchevêtrement grammatical. Il s'agit d'une alternance entre des mots au sein de la phrase ou entre des segments discursifs distincts, assurant ainsi une transition fluide qui ne nuit ni au sens du message ni à sa clarté pour l'interlocuteur.

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

! جديد هاکي le visage nettoyage کاین تاع le visage nettoyage کاین تاع "کاین کیم حقا حقا"
شعرنا في نديروها و نحكموها تاعنا visage ال في nettoyage de peau بيه نديرو لي la vapeur شفتوهاذيك
هنايا يصرى راح واش ,تاعنا masque نحكمو مبعد و شعرنا في تضرب la vapeur هذيك و , دقيقة 15 نخلوه
profond ...". تداخل راح تعطيهالو حاجة اي راح

L'analyse de l'extrait :

Chahinez, une influenceuse spécialisée dans les soins esthétiques féminins, commence son intervention en arabe dialectal algérien pour expliquer aux jeunes filles comment prendre soin de leurs cheveux. Elle alterne ensuite régulièrement avec des expressions en français, dans un échange fluide entre les deux langues autour du même sujet. Cette alternance linguistique, présente tout au long de son discours, vise à transmettre les explications de manière claire et accessible pour les jeunes filles. Ce passage constant d'une langue à l'autre, illustre le phénomène du code-switching. Dans cet extrait, l'oratrice recourt à une alternance continue entre la darija algérienne et le français, avec l'insertion précise de termes liés aux produits cosmétiques (soins de la peau, soins capillaires, etc.).

Exemple :

"...شفتوهاذيك ! جديد هاکي le visage nettoyage کاین تاع le visage " : inséré dans une phrase arabe dialectal + français et vice versa → "nettoyage de peau les cheveux کاین تاع".

"...La vapeur..." (Mot en français).

"...Masque..." (Mot en français).

"...Profond..."(Mot en français).

Ces mots français n'introduisent ni de nouvelles phrases ni de nouveaux sujets en français, mais servent plutôt de compléments lexicaux dans le discours en arabe. Ils s'inscrivent dans la continuité d'un thème déjà abordé, ce qui confirme que l'alternance linguistique s'effectue à l'intérieur d'une même phrase, et non entre des phrases distinctes.

Pourquoi s'agit-il d'une alternance intra-phrastique ? : Il s'agit d'une alternance intra-phrastique, car on constate que les mots français sont intégrés dans des phrases construites en arabe dialectal algérien, sans modification de la structure globale de la phrase. Autrement dit, il n'y a pas de changement de sujet ni de rupture discursive. Il existe une cohérence et une harmonie entre les termes en darija et ceux en français. La langue française

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

est utilisée principalement pour désigner des produits ou des notions spécifiques, comme le nettoyage, la vapeur, le masque, etc., dans un discours majoritairement formulé en arabe dialectal.

هذا يعقلو راح l makeup في مليح يعرفو لي شوفو pierre cardin تاع le mascara متحمستلو واحد اكثر هذا
... تاعي هاد les boutons hyper basique donc je vais corriger حاجة ندير راح b le teint... يشبه ليمن
qui dit un bouton rouge dit un correcteur vert ... أنا... راح donc لحواجبي نجوز راح...
le produit هاد عندي c'est un fixateur à sourcils... لولى الحاجة و هذا ثاني هدا عندي و لحواجب تاع
نعمر نسبق c'est que لولى الحاجبة... nfixihoum alors أنا عندي le crayon sourcils نجوز باش مبدع او
le crayon sourcils ب مليح حواجبي
...". عليا شوية تبان راهي la couleur cinq cent vingt et un la teinte في

L'analyse de l'extrait :

Comme à son habitude, cette jeune femme commence son discours en darija, puis alterne entre des mots en arabe dialectal et d'autres en français. Ce mélange est perceptible dès le début de la phrase : " **hyper basique** حاجة ندير راح " **donc je vais corriger** هاد les boutons **تاعي**", où le changement de langue est clair, sans pour autant marquer un changement de sujet. Elle commence par une expression en darija : " **حاجة ندير راح**", suivie de segments en français comme 'hyper basique' et "donc", puis enchaîne avec une phrase hybride mêlant français et arabe dialectal. Cette alternance marquée entre les deux langues suit une logique fonctionnelle : une nouvelle information est souvent présentée en français, puis explicitée en darija ou inversement dans le but de rendre le message plus accessible et compréhensible.

Ce passage illustre clairement un cas de code-switching dynamique, dans lequel l'arabe dialectal algérien sert de base au discours, tandis que le français y est intégré de manière régulière et naturelle, que ce soit à travers des mots isolés, des expressions ou même des segments entiers.

Exemple :

la teinte cinq cent vingt et un في la couleur راهي
le crayon sourcils ب مليح حواجبي نعمر نسبق c'est que لولى الحاجبة و"
...". عليا شوية تبان راهي

(introduction en darija). " لولى الحاجبة و"

(nouvelle construction en français). "C'est que"

(la suite en darija). "ب مليح حواجبي نعمر نسبق"

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

Puis **"le crayon sourcils"** (le produit en français).

"في la teinte cinq cent vingt et un la couleur" (arabe dialectal + français).

"...عليه claire شوية تبان راهي" (arabe dialectal + français + arabe dialectal).

Nous remarquons, une forte présence de mélange entre les deux langues, mais le marqueur principal de transition est l'expression **"c'est que"**, qui introduit l'explication des étapes du maquillage. Le reste du discours se caractérise par une alternance fluide entre les termes, témoignant d'un passage naturel d'une langue à l'autre.

La phrase **"Qui dit un bouton rouge dit un correcteur vert"** est entièrement formulée en français. Elle s'intègre parfaitement au discours global, aussi bien sur le fond que sur la forme grammaticale. Bien qu'elle soit en français, elle est insérée de manière fluide dans un discours principalement en darija, illustrant ainsi un mélange linguistique clairement visible entre les segments.

Comme nous pouvons le constater, des enchaînements narratifs réguliers et bien structurés, marqués par un bilinguisme organisé. Le passage se compose d'une série de phrases explicatives et directives, où la locutrice décrit chaque geste étape par étape, tout en passant naturellement d'une langue à l'autre à chaque étape décrite.

بزاف le premier produit هاد هو le fond de teint (Cover Up) base de collagène vraiment يعطي هایل max le couvrance..."

La phrase est effectivement un exemple d'alternance intra-phrastique.

L'analyse de l'extrait :

L'influenceuse a commencé par une phrase en français (**"le premier produit"**), suivie d'une expression en arabe (**"هاد هو"**), puis elle est revenue au français avec (**"le fond de teint"**), en précisant la marque (**Cover Up**) ainsi que ses composants (**"base de collagène vraiment"**). Elle a continué à alterner naturellement entre le français et l'arabe dialectal tout au long de son discours (**"يعطي هایل بزاف max le couvrance..."**).

En d'autres termes : l'alternance se produit au sein de la même phrase lorsqu'on insère des éléments d'une autre langue (le français) sans interrompre la structure grammaticale de la phrase.

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

Dans cet extrait :

Le début de la phrase est en arabe dialectal : "**le premier produit** هو هاد", où l'arabe exprime le début de la description du produit.

Ensuite, on insère dans la même phrase le nom de la marque et du produit : "le fond de teint (**Cover Up**)", est une marque, et les autres éléments comme "**base de collagène**", "**max**", et "**le couvrance**" sont aussi du français.

Le terme "**Cover Up**" est un nom propre et une caractéristique essentielle. Il s'intègre directement dans une phrase en arabe dialectal ou dans une autre langue, sans interruption ni modification de la structure grammaticale. Il s'agit donc de l'insertion d'un élément spécifique en français dans une phrase en arabe dialectal.

Ce type de discours indique donc l'existence d'un bilinguisme structuré, connu sous le nom d'alternance intra-phrastique.

و بالسکر تقشير درتلهم donc متشقين شوية كانو شواربي لشفاه تقشير درت تاني او لترطيب نروح غادي دروك
تاعكم la peau خلو وجهكم ترطبو كي bon لوجه ترطيب وقت دروك و لشفاه مرطب درت cacao après درت
بزاف maquillage chargé قتلكم اليوم maquillage pask ل نروحو باش عادا لمرطب bien تمتص ما قد وقت
و بزاف ناشفة و الجفاف شديدة بشرة عندك نتي اذا الجفاف شديدة بشرة عندهم لي للبنات بالنسبة... تاني كاين طبقات
كثري... المرطب من كمية ديرى tmaquillée تروحي ما قبل ديرى شا... maquillage chargé ديرى راح
"... masque كا واستعمليه المرطب

L'analyse de l'extrait :

Cette artiste maquilleuse a utilisé de nombreux mots en arabe dialectal "l surtout au début de la phrase " متشقين شوية كانو شواربي لشفاه تقشير درت تاني او لترطيب نروح غادي دروك " elle a ensuite marqué une pause en disant "donc", avant de continuer son discours en darija " درتلهم " et cela s'est poursuivi de la même manière, mêlés à des termes en français, avec également la présence de quelques mots en arabe classique " شديدة بشرة ". Elle a ainsi procédé à un mélange linguistique impliquant le français, l'arabe dialectal et l'arabe classique.

Comme nous l'avons remarqué, l'influenceuse intègre plusieurs mots en français directement dans ses phrases en arabe dialectal. Ces termes, appartenant à un domaine

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

spécifique (comme celui des produits cosmétiques), tels que **"maquillage"**, **"cacao"**, **"la peau"**, etc., s'intègrent pleinement dans la structure de la phrase.

Exemple : Les mots **"maquillage"**, **"la peau"**, **"cacao"**, **"masque"** sont employés en français sans être mis entre parenthèses ou séparés, mais sont directement insérés dans le discours en arabe dialectal.

Il y a une alternance spontanée entre les langues, elle cherche à transmettre l'idée de manière claire aux jeunes filles.

De plus, nous avons constaté que la langue française est fortement présente chez les filles, en particulier chez les influenceuses, et qu'elle représente une grande proportion parmi les femmes (surtout) par rapport à l'alternance de codes, comme cela a été illustré dans les exemples précédents. Cette réalité peut être expliquée par le fait que le français est perçu comme une langue prestigieuse, synonyme de civilisation et de raffinement chez les influenceuses algériennes, ainsi que chez les femmes en général.

Et Labov a confirmé cette observation lorsqu'il a expliqué l'asymétrie entre l'homme et la femme face à la langue en utilisant les termes suivants : *« les femmes, plus sensible que les hommes aux modèles prestiges, utilisent moins de formes linguistique stigmatisées, considérés comme fautives, en discours surveillé. »*. (LABOV., 2010)

1.3.2 Le code-switching Inter-phrastique :

Ce type d'alternance se manifeste par l'usage de deux langues différentes dans des unités longues, généralement sous forme de phrases distinctes qui se suivent. Il s'agit donc d'un changement de langue d'une phrase à l'autre. Ce phénomène suppose une bonne maîtrise des deux langues utilisées. On retrouve ce type d'alternance dans des séquences où chaque phrase est formulée dans une langue différente, comme le montrent les exemples suivants :

L'alternance se produit donc entre deux segments syntaxiquement indépendants, avec un basculement linguistique qui s'effectue à la frontière de deux propositions un indicateur typique de l'alternance inter-phrastique.

La prochaine section portera sur l'analyse des rôles mis en avant dans certains extraits de vidéos d'influenceuses algériennes s'exprimant au sujet de produits cosmétiques :

"... qui dit un bouton rouge dit un correcteur vert أنا... لحواجبي يجوز راح أنا...".

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

L'analyse de l'extrait :

Phrase complète en français : Nous sommes dans une phrase grammaticalement et sémantiquement indépendante : "qui dit un bouton rouge dit un correcteur vert"

Elle est ensuite passée à l'étape suivante en s'exprimant en dialecte algérien. Il s'agit d'une phrase entièrement en arabe dialectal, indépendante et formulée dans une autre langue : "أنا لحواجبي نجوز راح".

Il s'agit ici d'un enchaînement entre deux phrases distinctes, car on passe clairement d'une phrase complète en darija à une autre en français, sans rupture grammaticale ni altération du sens. Le passage au français ne se limite pas à un simple mot ou à un nom inséré, mais constitue une phrase à part entière.

Pourquoi c'est inter-phrastique ? En effet, il s'agit d'une phrase intermédiaire, car cette portion de la phrase représente l'insertion de la langue française dans une structure globale en arabe dialectal.

"نستعمل راح وأنا حبيتو لي اللون ختارو" un orangé et un marron c'était prévisible c'est mes couleurs préférées..."

L'analyse de l'extrait :

Il est évident que cette phrase est rédigée uniquement en arabe dialectal, puis elle a été intégrée à une autre langue, le français, ce qui témoigne d'un passage ou d'une alternance verbale spontanée : "نستعمل راح وأنا حبيتو لي اللون ختارو".

Le passage d'un code à un autre : on passe du dialecte arabe à une phrase complète en français, en insérant des mots spécifiques pour désigner des couleurs ("**orange** » et "**marron** "). Il s'agit d'une phrase intermédiaire, car cette partie de la phrase représente l'insertion du français dans une structure globale en arabe algérien. Ensuite, la phrase suivante, "c'était prévisible, ce sont mes couleurs préférées...", Est entièrement en français. Cette phrase complète et indépendante confirme l'alternance linguistique, marquant un changement total de langue (de l'arabe vers le français) au sein d'une même unité. Cela illustre un phénomène inter-phrastique, où une nouvelle phrase en français s'intègre dans un ensemble plus large en arabe.

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

Il s'agit d'une phrase inter-phrastique : cette section constitue en effet un exemple d'inter-phrastique, où l'alternance entre l'arabe et le français se fait au sein d'une même phrase, chaque langue étant utilisée de façon autonome.

"اليوم نوريهملكم راح لي هادو", ils sont principalement adaptés les peaux mixtes à grasses...". La traduction en français : ("Ceux que je vais vous montrer aujourd'hui, ils sont principalement adaptés aux peaux mixtes à grasses...").

L'analyse de l'extrait :

"اليوم نوريهملكم راح لي هادو", c'est une phrase complètement en arabe dialectal, puis cette influenceuse, passe directement à la langue française, effectuant ainsi un changement de code, c'est-à-dire un passage au français avec une phrase complète ("**ils sont principalement adaptés les peaux mixtes à grasses...**"), qui est insérée dans le contexte global en arabe algérien pour terminer en mentionnant les produits qu'elle utilise.

L'alternance entre l'arabe et le français au sein d'une même phrase illustre un phénomène inter-phrastique, où une portion de la phrase est en arabe et une autre en français, chaque langue étant utilisée indépendamment dans la construction de la phrase.

"نوريلكم راح مانسينكمش ماتخافوش ل'effet mat مايجبوش لي لبنات " l'un de mes brillants à lèvres préférés ". La traduction en français : ("les filles qui n'aiment pas l'effet mat, ne vous inquiétez pas, je ne vous ai pas oubliées. Je vais vous montrer l'un de mes brillants à lèvres préférés.").

L'analyse de l'extrait :

Ce passage illustre parfaitement un discours hybride, principalement en arabe dialectal algérien, auquel s'ajoutent de nombreux emprunts et structures en français. Le français y est intégré à divers niveaux syntaxiques, notamment en début de phrase ou au sein même des propositions arabes.

"مايجبوش لي لبنات", partie en arabe dialectal algérien, "**l'effet mat**", un élément en français intégré dans la phrase en arabe dialectal, avec un terme spécifique lié au maquillage ("**effet mat**"), encore une fois, retour à l'arabe dialectal, puis "l'un de mes brillants à lèvres préférés ", le français est à nouveau employé, sous forme de phrase complète, au sein du discours en arabe dialectal.

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

"Je vais le flouter, ما عندي شحال filmitech...".

La traduction en français : ("je vais le flouter, ça fait combien de temps que je n'ai pas filmé...").

L'analyse de l'extrait :

Le segment " Je vais le flouter " est une phrase complète en langue française, Il est suivi d'un segment en arabe : "ما عندي شحال filmitech", est en arabe dialectal, avec un mélange d'arabe et d'une référence à un mot anglais ("filmitech") = ("film").

Ce passage d'une phrase à l'autre, avec une transition entre deux systèmes linguistiques différents (phrase complète en français suivie d'une construction en arabe dialectal), illustre une alternance inter-phrastique.

Comme on peut l'observer, l'alternance de codes se réalise entre le français et l'arabe, avec l'anglais utilisé en parallèle, ce qui caractérise clairement une alternance inter-phrastique.

Dans ce type d'alternance, le locuteur cherche à assurer la simplicité et la fluidité de l'échange, en choisissant librement la langue et en passant d'un code à l'autre.

Le recours à cette pratique souligne également le caractère dynamique de la conversation, tout en mettant en évidence le niveau et la compétence des locuteurs dans l'usage des différentes langues.

1.3.3 Le code switching Intra-mot ou emprunt :

Il s'agit d'un phénomène linguistique où un mot isolé, issu d'une langue étrangère, est inséré dans une phrase construite dans une autre langue, sans modifier la structure syntaxique de la phrase principale ni altérer son sens. Autrement dit, la phrase conserve son intention et sa signification initiales.

Souvent, ce mot emprunté est adapté phonétiquement, morphologiquement ou syntaxiquement à la langue d'accueil (par exemple, en ajoutant des préfixes ou des suffixes locaux). C'est ce qu'on observe notamment dans les discours des influenceuses lorsqu'elles parlent de produits cosmétiques.

Avec le temps, cet emprunt devient une "intégration" naturelle dans la langue principale, sans constituer un véritable changement de code au niveau de toute la phrase.

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

Par ailleurs, l'emprunt peut survenir lorsque le locuteur ne connaît pas ou n'utilise pas l'équivalent dans sa langue maternelle.

Quelques exemples fréquents : **contour, fond de teint, mascara, highlighter, primer, palette, beauty blender (éponge de maquillage), etc.**

Dans ces cas-là, l'oratrice intègre directement ces termes issus d'une langue étrangère pour compléter son discours.

Remarque :

Le domaine des cosmétiques, en constante évolution, introduit régulièrement de nouveaux produits pour lesquels la langue arabe classique n'a pas toujours eu le temps de forger des équivalents naturels.

Par ailleurs, l'univers de la beauté est fortement marqué par l'influence des campagnes publicitaires internationales, principalement en français et en anglais.

Dans ce contexte, le recours à des termes empruntés à ces langues est perçu sur les réseaux sociaux comme un signe de modernité, de professionnalisme et de sophistication.

” makeup ... نجوز باش مبعء او nfixihoum ... ”.

L'analyse de l'extrait :

Dans l'exemple précédent : ” makeup ... نجوز باش مبعء او nfixihoum ... ”.

Le terme "**makeup**" utilisé dans le langage informel arabe constitue un exemple typique d'emprunt lexical. Contrairement à des expressions comme "**nfixihoum**", il n'y a pas de mélange linguistique au sein du même mot : "**makeup**" est directement emprunté à l'anglais et inséré dans la phrase arabe sans modification morphologique ou phonétique majeure. L'utilisation de "**makeup**" souligne l'absence d'un équivalent précis en arabe pour désigner un ensemble de produits ou de techniques cosmétiques. Ce phénomène d'emprunt est particulièrement répandu dans le discours des jeunes, notamment dans des domaines modernes comme la beauté, la mode ou les nouvelles technologies. Ainsi, le mot "**makeup**" conserve son intégrité sémantique et phonétique, répondant à un besoin lexical dans le langage quotidien.

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

Structure du mot :

"**Makeup**" est un mot anglais utilisé tel quel, sans transformation. Il est inséré directement dans les phrases en arabe dialectal ou en français, sans subir de modifications morphologiques ou phonétiques.

Type d'intégration :

Il n'y a pas d'altération interne : le mot est emprunté dans sa forme originale, sans adaptation ni changement de code linguistique. Il s'agit d'une simple insertion d'un terme isolé dans le discours arabe.

Pourquoi emprunt ?

Le mot "**makeup**" est repris intégralement de l'anglais parce qu'il n'existe pas de terme arabe courant qui couvre exactement la même notion. Il est employé comme un nom autonome dans la phrase en arabe dialectal, répondant ainsi à un besoin d'expression précis dans le domaine des cosmétiques.

Le terme "**nfixihoum**" constitue un exemple remarquable de fusion linguistique interne à un mot (intra-mot), phénomène où deux langues se mêlent dans une même unité lexicale.

Dans ce cas précis, on observe une structure typique de l'arabe dialectal combinée à une racine empruntée au français :

Le préfixe arabe « **ن** » «**n**» indiquant la première personne du singulier (« **je** »), le radical « **fix** » emprunté du français (« **fixer** » ou « **réparer** »), et le suffixe pronominal arabe «**هم**» «**houm**» signifiant « **eux** ».

Cette hybridation illustre clairement l'insertion d'un élément lexical étranger dans un cadre morphosyntaxique arabe.

Un tel phénomène est caractéristique de la pratique bilingue en contexte informel, notamment chez les jeunes qui naviguent avec aisance entre plusieurs systèmes linguistiques.

Ainsi, "**nfixihoum**" ne relève pas d'un simple emprunt, mais témoigne d'une véritable intégration morphologique binationale dans le discours quotidien.

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

Type de mélange :

Il s'agit d'une fusion interne à la même unité lexicale, combinant l'arabe dialectal (préfixe et suffixe) et le français (radical).

Ce phénomène illustre un cas de code-switching intra-mot, c'est-à-dire à l'intérieur d'un seul mot.

Pourquoi parle-t-on de mélange intra-mot ?

Parce que des éléments issus de deux langues distinctes sont réunis dans une unique construction lexicale.

La frontière linguistique entre l'arabe et le français est clairement identifiable au sein même du mot.

”...n'importe quel après- shampoing utilisée هادي شوفر donc فيه l'application sur une base naturelle فيها و أكسدة فيها يعني coloration عن عبارة هي مرة أول تحطيتها كي product و فيها couleur...”.

L'analyse de l'extrait :

Dans cet exemple :”...n'importe quel après- shampoing utilisée هادي شوفر donc فيه l'application sur une base naturelle فيها و أكسدة فيها يعني coloration عن عبارة هي مرة أول تحطيتها كي product و فيها couleur...”.

Intra-mot ("tutilisée") :

Le mot "**tutilisée**" illustre un exemple typique de fusion intra-mot, où deux éléments issus de langues différentes sont combinés dans une seule unité lexicale.

Il s'agit d'un mot hybride formé de deux parties distinctes :

"-ت" : préfixe verbal issu du dialecte arabe algérien (abréviation du pronom "تو", marquant le sujet "**tu**" en arabe dialectal), "utilisée" : forme conjuguée du verbe français "**utiliser**" + "e" marque de féminin.

Ainsi, cette construction montre une intégration morphologique entre une structure grammaticale arabe et un radical français.

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

Le locuteur applique les règles du verbe en arabe dialectal (pronom personnel + construction verbale) tout en greffant un mot français, révélant ainsi une grande maîtrise du bilinguisme et une capacité à naviguer entre deux systèmes linguistiques simultanément.

L'emprunt lexical ("**product**") :

Le mot "**product**" constitue un exemple d'emprunt direct à l'anglais.

Contrairement à l'exemple de "**tutilisée**", ici, il n'y a aucune intégration morphologique ou adaptation grammaticale : le terme est inséré tel quel, dans son format anglais original, au sein d'une phrase en arabe dialectal.

Cet emprunt reflète l'influence grandissante du vocabulaire technique moderne, notamment dans les domaines de la beauté et des cosmétiques, où l'anglais occupe une place dominante.

L'usage du mot "**product**" vient combler un vide lexical ou conférer une touche de modernité au discours. En effet, dans le parler quotidien en arabe dialectal, il n'existe pas toujours un équivalent naturel et précis pour désigner certains concepts internationaux.

Par ailleurs, de nombreuses influenceuses ressentent que l'anglais (ou parfois le français) possède un poids plus fort et une portée plus professionnelle que l'arabe lorsqu'il s'agit de présenter ou de valoriser des produits.

هذا ندي غادي eyeliner ل في دك eyeliner ل في تكون غادي look هاد في قاع الخدمة
forever fifty two تاع هذا ندي غادي eyeliner ل في دك eyeliner ل في تكون غادي look هاد في قاع الخدمة
le piceau...".

L'analyse de l'extrait :

Cet exemple : "هذا ندي غادي eyeliner ل في دك eyeliner ل في تكون غادي look هاد في قاع الخدمة"
forever fifty two تاع هذا ندي غادي eyeliner ل في دك eyeliner ل في تكون غادي look هاد في قاع الخدمة
le piceau...", des mots d'origine anglaise ou française tels que "**look**", "**eyeliner**", "**forever fifty two**" (nom de marque accompagné d'un numéro) et "**pinceau**" sont insérés dans un discours en arabe dialectal sans subir de modifications morphologiques notables. Ils conservent leur forme d'origine, ce qui correspond à un emprunt lexical direct.

masque ...". واستعمليه المرطب كثير... المرطب من كمية ديرى tmaquillée تروحي ما قبل ديرى شأ...

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

L'analyse de l'extrait :

Le mot "**tmaquillée**" constitue un exemple clair de changement de code **intra-mot** (à l'intérieur d'un même mot).

Il résulte de la fusion d'un préfixe arabe et d'un radical français :

"t-" « ت » : préfixe verbal en arabe dialectal, utilisé pour marquer la deuxième personne du singulier (**tu**).

"Maquillée": participe passé féminin du verbe français "**maquiller**", signifiant (avoir appliqué du maquillage).

Analyse morphosyntaxique :

En dialecte algérien, la conjugaison des verbes à la deuxième personne du singulier féminin se fait généralement en ajoutant le préfixe **"t"** au radical verbal.

Dans ce cas, au lieu de recourir à un radical arabe, la locutrice insère directement un mot français ("**maquillée**") dans son discours en darija.

Cela donne naissance à un véritable hybride morphologique, combinant un marqueur grammatical arabe avec une base lexicale française.

Pourquoi parle-t-on de changement intra-mot ? Parce que la rupture linguistique intervient à l'intérieur même du mot : la combinaison d'un préfixe arabe et d'un radical français donne naissance à une unité hybride. Le mot ainsi formé devient une construction bilingue intégrée naturellement dans la phrase en arabe dialectal.

Le mot "masque" :

Ici, le mot "**masque**" est considéré comme un emprunt direct, est un simple emprunt lexical au français, inséré tel quel dans la phrase en arabe dialectal algérien.

Il n'est pas intégré aux structures grammaticales arabes, mais conservé dans sa forme originale.

Cela montre qu'en certains domaines (comme la cosmétique ou la beauté), les termes français sont perçus comme plus naturels, plus modernes ou plus prestigieux que leurs équivalents en arabe algérien.

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

تبان la couleur هاد و rose gold شوية جايا هاد شريت و fards à paupières هاد ثاني شريت”
gold bronze” تبان تولى تاعي la paupière في نديرها بيضة. La traduction en français : (”j’ai
aussi acheté ce fard à paupières, et cette couleur qui tire un peu sur le rose gold, ainsi
qu’une autre couleur qui paraît blanche, mais quand je l’applique sur ma paupière, elle
devient doré bronze”).

L’analyse de l’extrait :

Ici, **"rose gold"** et **"gold bronze"** sont des expressions composées en anglais.

Le mot **"gold"** (**"or"**) n’apparaît pas isolément ; il est toujours associé à un autre terme (**"rose"** ou **"bronze"**).

Ainsi, **"gold"** ne constitue pas un emprunt lexical seul dans cet exemple.

C’est l’expression entière (**"rose gold"**, **"gold bronze"**) qui est empruntée comme un tout dans le contexte cosmétique.

On observe donc que **"rose gold"** et **"gold bronze"** sont des emprunts lexicaux composés, utilisés tels quels en arabe dialectal.

Cela s’explique par l’absence de traduction naturelle ou précise pour ces termes techniques dans le domaine de la beauté en arabe algérien.

glowy "نبان n brillée نقعد شغل glow ل واحد تعطيني هادي". La traduction en français : ("ça me donne un certain éclat, comme si je restais brillante, avec un effet glowy.").

L’analyse de l’extrait :

Dans ce cas, **"glow et glowy"**, sont des emprunts lexicaux directs provenant de la langue anglaise. Ils sont insérés tels quels dans le discours en arabe dialectal, sans subir de modifications morphologiques importantes ni altérations de sens, tout en s’intégrant naturellement dans le flux de parole en arabe algérien.

Ici, nous avons un exemple **d'intra-mot** :

Le préfixe arabe dialectal **"ن"** (**"n"**) (indiquant **"je"** en arabe algérien) est directement suivi du radical français **"brillée"** (issu du verbe **"briller"** en français). Ainsi, le mot

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

"nbrillée" constitue en réalité une fusion intra-mot, combinant un préfixe arabe et une base lexicale française dans une seule unité.

➔ **"glow"** et **"glowy"** sont des emprunts lexicaux.

➔ **"nbrillée"** est un cas d'intra-mot.

Alors, l'emprunt désigne l'utilisation directe d'un mot étranger dans une autre langue sans modification, souvent en raison de l'absence d'un équivalent précis ou parce que le terme appartient à un domaine particulier (par exemple : maquillage, produit, rose gold dans les cosmétiques).

Le terme intra-mot (ou mélange morphologique) fait référence à l'intégration de deux langues au sein d'un même mot : une base d'une langue combinée avec un suffixe ou une terminaison provenant d'une autre langue. Exemple : nfixihoum (base française fix + suffixe arabe-ihoum). On trouve également des exemples comme nestompée, nappliquée, ncontourée.

Ainsi, l'emprunt est simplement "l'importation" d'un mot étranger dans une langue, tandis que l'intra-mot est la création d'un mot hybride où deux langues se mélangent étroitement au sein d'un même mot.

Chapitre II : Le cadrage méthodologique et description de corpus / L'analyse et L'interprétation des données

Conclusion

Ce chapitre a porté sur la collecte de plusieurs vidéos d'influenceuses et l'analyse des données liées au phénomène de changement de code ou de code-switching dans les discours multilingues, en se concentrant sur différentes catégories : intra-phrastique, inter-phrastique et intra-mot ou emprunt. Il a été observé que le changement de code est une pratique complexe et parfois difficile à cerner, pouvant se manifester à divers niveaux, tant au sein de la phrase qu'à l'intérieur du mot. La collecte des données a permis de mettre en lumière la fréquence et les contextes dans lesquels ces différents types de changements de code surviennent, notamment dans des domaines spécifiques comme les produits cosmétiques et le maquillage chez les influenceuses algériennes. L'analyse de ces données a révélé que le changement intra-phrastique implique un changement de code au sein de la même phrase, tandis que l'inter-phrastique se manifeste par un changement de langue entre différentes phrases. Quant à l'intra-mot ou à l'emprunt, il s'agit de l'intégration de termes étrangers dans un mot existant dans la langue locale, illustrant ainsi une plus grande intégration des éléments linguistiques étrangers. Par ailleurs, on a constaté que l'Algérie est un pays multilingue en raison de son histoire complexe et de son héritage linguistique diversifié.

Conclusion générale

Conclusion générale

La réalité linguistique en Algérie révèle une situation extrêmement complexe dans la vie quotidienne. Les Algériennes ont de plus en plus recours à l'emprunt, qu'il soit intégré ou non, et surtout au code-switching, phénomène directement lié au plurilinguisme. Ce constat est particulièrement visible aujourd'hui dans le domaine numérique, où la langue constitue un élément clé de la communication entre internautes. Les réseaux sociaux jouent un rôle important dans le développement des relations sociales à long terme ainsi que dans la dynamisation de la vie communautaire et culturelle. Notre étude visait à montrer comment les influenceuses algériennes interagissent lorsqu'elles parlent de produits cosmétiques à travers les réseaux sociaux (TikTok, Instagram et Facebook). La langue algérienne, caractérisée par un usage plurilingue, alterne en permanence entre différentes langues, ce qui contribue à enrichir le contexte multilingue algérien en mobilisant simultanément plusieurs langues comme stratégie de communication. Nous avons observé la forte présence du français, de l'arabe dialectal et de l'anglais dans les vidéos analysées, ces langues constituant ainsi le cœur du code-switching dominant. Ce constat souligne la position centrale du français et ses interactions avec les autres langues. Face à cette situation, nous sommes confrontés à une réalité linguistique complexe, marquée par l'entrelacement des variétés présentes dans les pratiques effectives des locuteurs. Cette superposition rend inefficaces les schémas classiques de description du multilinguisme. En effet, plusieurs facteurs influencent les choix linguistiques : le thème de la conversation, l'identité sociale, la compétence linguistique, les caractéristiques des interlocuteurs (comme le genre), les besoins lexicaux, ainsi que le registre de communication (formel/informel). Le classement des types de code-switching étudiés montre que l'intra-phrastique et l'intra-mot ou emprunt (insertion d'un mot dans une autre langue) sont les plus fréquents dans notre corpus, contrairement à l'inter-phrastique qui apparaît moins courant. De plus, il est important de souligner que le passage d'un code à un autre permet de remplir diverses fonctions : enrichir le discours, affirmer son identité culturelle ou encore faciliter l'interaction. Ainsi, le code-switching apparaît comme une caractéristique essentielle des pratiques langagières des influenceuses algériennes sur les réseaux sociaux. Il révèle une capacité linguistique à "créer" du sens en combinant plusieurs langues, où le mélange linguistique devient un atout pour produire une communication flexible, expressive et adaptée.

Enfin, nos locutrices proposent des discours fortement marqués par le code-switching, notamment entre le français et l'arabe dialectal, largement utilisés pour décrire les produits de beauté et les soins. Le recours à cette alternance linguistique permet non seulement une

Conclusion générale

expression de soi plus nuancée, mais illustre aussi la richesse du multilinguisme dans la production d'un discours fluide, clair et bien structuré.

Bibliographie

Ouvrages :

1. Barman, U., Das, A., & Gambäck, B. (2014). Code mixing: A challenge for language identification in the language of social media. In **Proceedings of The First Workshop on Computational Approaches to Code Switching** (pp. 13–23).
2. Bullock, B. E., & Toribio, A. J. (2012). **Themes in the study of code-switching**. Cambridge University Press.
3. Calvet, J.-L. (1994). **Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique**. Payot.
4. Çetinoğlu, Ö. S. (2016). Challenges of computational processing of code-switching. In **Proceedings of the Second Workshop on Computational Approaches to Code Switching** (pp. 1–5). Austin, TX.
5. Chanier, T. (2017). Corpus de communication médiée par les réseaux. In C. Wigham & G. Ledegen (Eds.), **Corpus de communication médiée par les réseaux** (pp. 15–34). L'Harmattan.
6. Cheriguen, F. (1997). **Le français au contact**. Casbah.
7. Das, A., & Gambäck, B. (2013). Code-mixing in social media text. **Traitement Automatique des Langues**, 54*(3), 201–220.
8. Frzindar, A., & Roche, M. (2013). Les défis de l'analyse des réseaux sociaux pour le traitement automatique du langage. **TAL**, 54*(3), 1–8.
9. Garrett, B. (2011). Code-switching as a strategy of identity construction. In **The Handbook of Intercultural Discourse and Communication** (pp. 109–132). Wiley-Blackwell.
10. Gumperz, J. J. (1982). **Discourse strategies**. Cambridge University Press.
11. Gumperz, J. J. (1989). **Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative** (trad.). L'Harmattan.
12. Hamers, J.-F., & Blanc, M. (1983). **Bilinguisme, bilinguisme**. Mardaga.
13. Ibrahim, K. T. (1997). **Les Algériens et leur(s) langue(s)**. El Hikma.
14. Labov, W. (2010). **Principles of linguistic change**. Blackwell.
15. Lacaze, G. (2021). Renouveau des formes langagières dans la communication sociale sur Twitter. In J.-P. Dufiet & M.-C. Jullion (Eds.), **Les nouveaux langages au XXIe siècle** (pp. 53–76). Éditions LED.
16. Lipski, J. (1978). Code-switching and the problem of bilingual competence. In M. Paradis (Ed.), **Aspects of bilingualism** (pp. 250–264). Hornbeam Press.
17. Makey, W. F. (1982). **Bilinguisme et contact des langues**. Paris.
18. Muysken, P. (2000). **Bilingual speech: A typology of code-mixing**. Cambridge University Press.
19. Nabil, S. (2018). Le code-switching en Algérie : Les langues autour du français radiophonique. **Multilinguales**, 9*. <https://journals.openedition.org/multilinguales/627>
20. Nguyen, D., & Doğruöz, A. S. (2013). Word level language identification in online multilingual texts. In **Proceedings of EMNLP 2013** (pp. 857–862).
21. Paveau, M.-A. (2013). Genre de discours et technologie discursive. **Pratiques**, 157–158*, 129–150.

Bibliographie

22. Peter, A. (1998). **Code-switching in conversation : Language, interaction and identity**. Routledge.
23. Queffélec, A., & Djamouri, Y.-D. (2002). **Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues**. Duculot.
24. Tabouret-Keller, A. (1969). Plurilinguisme et interférences. In **La linguistique guide alphabétique** (pp. 52–68).
25. Taleb Ibrahim, K. (1995/1997). **Les Algériens et leur(s) langue(s)**. Dar El Hikma.
26. Taleb Ibrahim, K. (2004). **L'Algérie : coexistence et concurrence de langues**.
27. William, F.-C. (1978). **Sociolinguistic patterns**.
28. Yao, M. Z., & Ling, R. (2020). What is computer-mediated communication ? **Journal of Computer-Mediated Communication*, 25*(1), 4–8. <https://doi.org/10.1093/jcmc/zmz025>

Mémoires universitaires :

1. Abaidia, A. (2023). **L'efficacité d'Instagram dans le marketing des entreprises émergentes en Algérie** [Mémoire de master, Université algérienne].
2. Abdallah, A. B. (2015). **L'utilisation des réseaux sociaux par les élèves du deuxième cycle au Sultanat d'Oman** [Mémoire de master].
3. Abdelhamid, S. (2002). **Attitudes et représentations sociolinguistiques des langues présentes en Algérie** [Mémoire de magistère].
4. Aied, R. (2022). **L'impact de l'application TikTok sur le comportement des adolescents** [Mémoire de master].
5. Andrea, B. (2022). **Identification et catégorisation du code-switching anglais/français dans les tweets** [Mémoire de master].
6. Asma, E. (2018). **Le rôle des réseaux sociaux dans le marketing numérique : Le cas Facebook** [Mémoire de master].
7. Benyousri, S. (2016). **L'usage du français marqué/non marqué dans l'alternance codique arabe dialectal/français** [Mémoire de master, Université de Bejaia].
8. Hanane, B. A. (2018). **Analyse de registre de langue dans le discours numérique** [Mémoire de master].
9. Oumelkhir, B. (2019). **Étude sociolinguistique du paysage linguistique d'une rue commerçante** [Mémoire de master].
10. Rachid, A. (2022). **L'alternance codique dans les conversations radiophoniques : Cas de l'émission « Yades »** [Mémoire de master].

Articles scientifiques :

1. Basil, F.-C. (1976). Langage et classes sociales, codes sociolinguistiques et contrôle social. **Revue française de pédagogie*, 35*(1), 23–42. https://www.persee.fr/doc/rfp_0556-7807_1976_num_35_1_2093
2. Nabil, S. (2018). Le code-switching en Algérie : Les langues autour du français radiophonique. **Multilinguales*, 9*. <https://journals.openedition.org/multilinguales/627>
3. William, F.-C. (1978). Sociolinguistique. **Revue française de pédagogie*, 42*(1), 5–12. https://www.persee.fr/doc/rfp_0556-7807_1978_num_42_1_2134

Bibliographie

Dictionnaires :

1. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. (2012). Larousse.*
2. *Dubois, J., Giacomo, G. & Buisson, P. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse.*
3. *Dubois, J.-P. (2002). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse.*